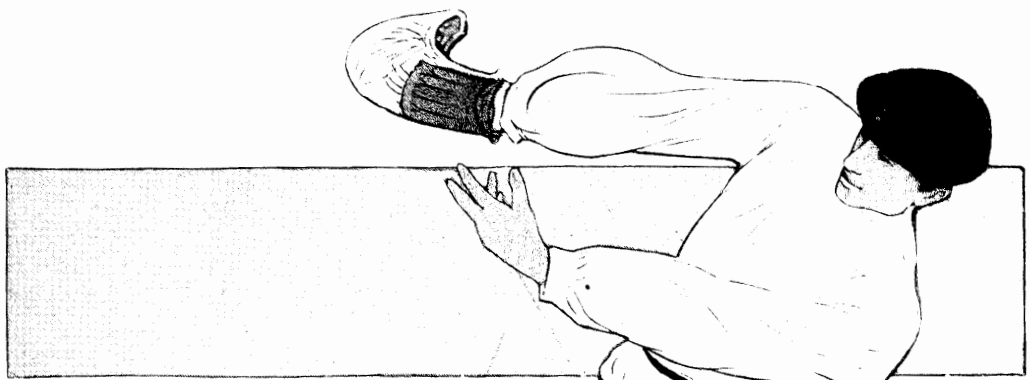


Théâtre National de l'Opéra-Comique



Jean NOUGUÈS



CHIQUITO

Scènes de la Vie Basque

Poème de Henri CAIN



COPYRIGHT 1909. BY G. ASTRUC & C^{ie}

à PIERRE LOTI

Ses reconnaissants et dévoués

JEAN NOUGUÈS et HENRI CAIN.

CHIQUITO

Guéthary

Saint-Jean-de-Luz

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Direction de M. Albert CARRÉ

Chiquito

Le Joueur de Pelote

*Scènes de la Vie Basque**en 4 actes*

Poème de

HENRI CAIN

MUSIQUE

DE

JEAN NOUGUÈS

PARTITION PIANO ET CHANT

PRIX NET : 20 FRANCS



M
150F
N 927C

Société Musicale G. ASTRUC & C^{ie}

32, Rue Louis-le-Grand (Pavillon de Hanovre)

PARIS

ENOCH & C^{ie}

27, Boulevard des Italiens

PARIS

COPYRIGHT 1909. BY G. ASTRUC & C^{ie}

*Pour traiter des Représentations, de la Location, de la Partition
et des Parties d'orchestre et de la mise en scène, s'adresser à*

MM. G. ASTRUC & C^{ie} (Société Musicale)

33, Boulevard des Italiens et 32, Rue Louis-le-Grand

(PAVILLON DE HANOVRE)

PARIS

Seuls Propriétaires pour tous pays



Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de
reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y
compris la Scandinavie * * * * *

Les Représentations au Piano sont formellement interdites

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Direction de M. Albert CARRÉ

CHIQUITO

Le Joueur de Pelote

Scènes de la Vie Basque en 4 actes

Représenté pour la première fois sur la Scène du Théâtre National de l'Opéra-Comique, à Paris
le 30 Octobre 1909

PERSONNAGES

CHIQUITO	Ténor.	MM. FRANCELL
L'Oncle ETCHEMENDY	Baryton	— VIEUILLE
ESHKERRA	Baryton	— JENNOTTE
TIPIA	Baryton élevé... ..	— VIGNEAU
HANDIA	Ténor.	— DE POUMAYRAC
PETHIRY..	Ténor.	— ÉLOI
PATYN	Baryton	— VAURS
LE GRAND PÈRE	Basse.	— AZEMA
LE CRIEUR	Ténor.	— DONVAL

Un Buveur — Le Maire — Deux Gamins.

PANTCHIKA... ..	Soprano	M ^{mes} MARGUERITE CARRÉ
CATTALIN	Mezzo	— DUVERNAY
LA SUPÉRIEURE.	Mezzo	— BROHLY
GACHUCHA	Soprano	— TISSIER
MADDI	Soprano	— JURAND
UNE SŒUR	Rôle muet.	— SAINT-MARTIN

Basques — Basquaises — Pelotari — Buveurs — Gendarmes —
Religieuses — Enfants.

L'Action se passe au pays Basque de nos jours.

Au 2^e Acte : *DANSES POPULAIRES BASQUES*, réglées par M^{me} MARIQUITA.

La Aureskù, Fandangos et Arin-Arin

Dansés par MM. RAMOS, DIRIBARNE, BARON, JOSIÉ, et le corps de ballet de l'Opéra-Comique.

Régisseur Général : M. CARBONNE

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN

Chef de chant : M. ALBERT WOLF

Chef des chœurs : M. GEORIS.

Décors de MM. JAMBON, JUSSEAUME ET BAILLY — Costumes dessinés par M. MOLTZER

TABLE

ACTE I

La route dans le bois d'Olette

		Pages
Prélude		1
Scène I	TIPIA <i>Gardez-moi votre amour au fond du cœur</i>	3
Scène II	CHIQUITO, TIPIA <i>Eh ! dormeur, que fais-tu là ?</i>	4
Scène III	TIPIA <i>Eshkerra, depuis hier est au pays</i>	8
Scène IV	ENTRÉE DE PANTCHIKA	11
	PANTCHIKA, CHIQUITO. <i>1^o Prends garde ! l'on pourrait nous voir</i>	13
	<i>2^o Te souviens-tu, petite amie ?</i>	19
	<i>3^o C'était un soir de mai</i>	21

ACTE II

La Partie de Pelote

Scène I	CHŒUR DANS L'ÉGLISE (Cantique) <i>O ma mère bien aimée</i>	30
	ETCHEMENDY <i>Non, vous ne savez plus</i>	32
	La c-Iureskù , DANSE POPULAIRE	37
Scène II	ENTRÉE DES PELOTARI <i>Chantons amis</i>	44
	Fandango , DANSE POPULAIRE	45
	cArin-cArin , DANSE POPULAIRE	54
	PANTCHIKA, CHIQUITO <i>Tu étais là</i>	59
	PANTCHIKA <i>Je sens qu'à présent le malheur est sur nous</i>	60
	ESHKERRA <i>Entre vite !</i>	63
Scène III	{ Les joueurs vont s'équiper devant l'auberge	67
	Zortziko , DANSE POPULAIRE	69
	ETCHEMENDY <i>Les peines à ton âge ne durent qu'un instant</i>	73
	ETCHEMENDY, CATTALIN <i>Vous partez, Cattalin</i>	78
	HANDIA, CATTALIN <i>Ah ! C'est toi Handia</i>	80
	HANDIA, GACHUCHA, MADDI <i>Eh, bonjour les amies</i>	84
Scène IV	PANTCHIKA <i>C'est toi qui l'a visé</i>	89
	CHŒUR ET FINAL <i>Qu'on l'arrête ! à la mairie !</i>	93



TABLE (Suite)



ACTE III

La Ferme des Etchemendy

		Pages
	INTERMÈDE SYMPHONIQUE	94
Scène I	CATTALIN, ETCEMENDY, LE GRAND-PÈRE	99
	ETCEMENDY	106
	1 ^o <i>Toujours ce fils, qu'est-il donc ?</i>	109
	2 ^o <i>Quand le coq chante, la poule doit se taire</i>	114
Scène II	LE GRAND-PÈRE, CATTALIN	114
	ESHKERRA	116
	1 ^o <i>Non ils ne m'ont pas suivi</i>	121
	2 ^o <i>Ils m'ont tous accusé du coup</i>	122
Scène III	ESHKERRA	122
	PANTCHIKA	124
	1 ^o <i>Non, ce n'est pas vrai</i>	126
	2 ^o <i>Parce que je l'aime, parce qu'il m'aimait</i>	130
Scène IV	HANDIA	130
	TIPIA, CATTALIN, PANTCHIKA	134
	<i>Sortie Générale</i>	140
	PANTCHIKA, CATTALIN	140
	PANTCHIKA	144
	<i>Grand-Père, garde moi</i>	147
	INTERLUDE	147



ACTE IV

Le Couvent du Rosaire

	PRÉLUDE	150
Scène I	LA SUPÉRIEURE	152
	CHIQUITO	159
	<i>Si elle allait ne plus se réveiller</i>	161
Scène II	ETCEMENDY	161
	PANTCHIKA	162
	<i>Ah! pourquoi me suis-je réveillée ?</i>	169
Scène III	CHIQUITO	169
	PANTCHIKA, CHIQUITO	171
	<i>Guéthary! ce jour où je l'ai connue</i>	177
	PANTCHIKA	177
	1 ^o <i>Ah! ne me quitte pas, Chiquito</i>	180
	2 ^o <i>Mère, ne fermez pas la fenêtre</i>	180



CHIQUITO

LE JOUEUR DE PELOTE
Scènes de la vie Basque, en 4 Actes
(d'après PIERRE LOTI)

Paroles de
HENRI CAIN

Musique de
JEAN NOUGUÈS

ACTE I

La route dans le bois d'Olette

Très calme 108 = ♩.

PIANO

p

pp

avec les 2 Qd.

plus f

f

éteignez

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The upper staff features a complex texture with many beamed sixteenth notes and rests, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The piano (*p*) dynamic marking is maintained. The upper staff continues with intricate sixteenth-note patterns, and the lower staff provides a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The grand staff continues. The piano (*p*) dynamic marking is still present. The upper staff shows a continuation of the sixteenth-note texture, and the lower staff has some notes with accents.

Fourth system of musical notation. This system introduces a new instrument: Flute (*Fl.*). The flute part begins with a trill and a sixteenth-note figure. The piano (*ppp*) dynamic marking is introduced in the lower staff. The word "RIDEAU" is written above the final measure of the system. The upper staff continues with the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation. This system continues the flute part with trills and sixteenth-note patterns. The piano (*ppp*) dynamic marking is maintained in the lower staff. The system concludes with a double bar line.

Plus lent, avec un grand charme

SCÈNE I

Voix lointaine de TIPIA
à pleine voix

Gaïtea du chevrier (sur la route)
ad lib.

Gardez-moi votre amour

Andante 80 =

T. car il faut par-tir et j'ai mon â-me dé-so-lé-e de ne plus vous revoir, peut-être un

Rit. *ad lib.* **Rit.**
 T. jour, sinon jamais. — Gardez, — gardez toujours au fond du cœur, mon amour, — ô bien aimé —

SCÈNE II

de droite et de gauche; Tipia les suit, son vêtement sur l'épaule, et son aiguillon à la main quand La tête de Chiquito émerge des fougères. tout d'un coup il s'arrête et s'avance vers les fougères qui s'agitent à son appel et s'écartent.

T. Eh! dor-meur! que fais-tu là?
Allegrement
p leggieramente, e giocoso *mf*

CHIQUITO, encore à moitié endormi, se lève. Il s'étire paresseusement.
 T. Il est donc tard, Ti-pia? —
Allarg. **a Tempo 1º** M.G. *p*

Ch Je dor-mais si bien,

Ch il fait si frais à l'ombre des vieux ar - brys Ti -
ere - - scen - do poco a poco

Ch - pia! Ti - pia! qu'on est bien i - ci! (Tippa le regarde un peu goguenard.)

Rit.

TIPIA f - - - - - ad libitum

Quand le coq chante clair, c'est qu'il est a-mou - reux! Dormais-tu, seul le -

pp Suivez

(Chiquito sourit embarrassé)

T. - ment? Vous loir en faire ac.croire à un vieux comme moi, vou-

T. _ loir me ra.con.ter que tu dor_mais, quand tes yeux bien ouverts devaient guet.

a Tempo

2 Red.

T. _ ter au dé.tour du che_min cel_le qui tous les soirs vient pas.ser par i -

Rit.

Rit.

Mouvement de Chiquito. CHIQUITO (tressaillant, interrogeant.)

Les gens? —

T. (avec intention)

En - ci. Oui, j'en_tends ce que disent les gens...

sec. >

Andantino 104 = ♩

TIPIA

Vois-tu Chi - qui - to, quand on est un beau pe - lo - ta - ri, le renom -

- mé joueur du pa - ys, il faut bien que l'on parle de toi plus que de tous les au - tres.

Crois - tu donc que les bel - les fil - les, n'ont point remarqué que tes re -

- gards d'amoureux n'al - laient qu'à l'u - ne d'el - les! La douce Pantchi - ka

¹ (*) Prononcez "Tchikito" - ² (*) Prononcez "Panntchika"

T. *Rit.*
 qui pré - fère à la route en - so - leil - lé - e la frai - cheur du bois d'O -

espressif

(changeant de ton, plus vif.) (Chiquito interroge du regard)

T. - let - te. Mais é - cou - te, Chi - qui - to, un bon conseil, prends gar - de!

Allegretto 160 =

T. (*) Eshker - ra - depuis hier est au pays, de re - tour du ser - vi - ce.

Allegretto 160 =

pp très détaché

T. Et tu sais qu'il veut marier sa sœur, à Handia son a - mi.

(*) Prononcez "Echkèrra"

T. Com - me dé - jà l'on ja - se de vous deux dans le pa - ys, s'il ap - prend que tu

T. vois Pantchi - ka, prends garde à lui! — il te fe - rait un mauvais coup,

CHIQUITO

T. Tu crois? quasi récitât. sois - en sûr. Il fut tou - jours si en - vi - eux de tes sue -

Suivez

T. - cès! Ce que j'en dis, c'est pour toi, Chiqui - to. Il rassemble son troupeau. Prends

court **a Tempo** **a Tempo**

pp **p staccato**

SCÈNE III

92 = ♩ 3 T. Tipia s'éloigne, poussant devant lui ses chèvres, avec la pointe de son aiguillon.

gar - de!

bien chanté

Il disparaît bientôt au détour du chemin. Chiquito reste rêveur et préoccupé.

avec élan **f**

CHIQUITO

Bah! que peut-il contre nous!

pp

(serrant le poing rageusement.) *ad lib.*

Ch. puis' elle m'ai - me! Et puis, nous verrons bien!

Chiquito s'assied sur le talus et se replonge dans ses pensées. Tout d'un coup... il tressaille... un bruit de
a Tempo allegretto 152 = ♩

branches froissées lui fait relever la tête; il se lève d'un bond.

SCÈNE IV

Lent 76 = ♩

très doux et lié

Pantchika parait au haut du talus, les mains pleines d'une brassée de bruyères.

très express.

p

Chiquito va s'élancer à sa rencontre, mais elle l'arrête d'un signe, se laisse glisser avec précaution

Animez un peu

cresc.

sur la route, et va déposer sa moisson parfumée sous la statuette de la Vierge, dont la petite guérite est
le chant très en dehors

pp

suspendue au gros chêne. Le jeune homme l'accompagne, et, son béret à la main, murmure à côté de son

cresc.

Puis souriante, frémissante de bonheur, la jeune fille tend les bras à Chiquito.
amie une courte prière.

cresc.

avec élan

f

CHIQUITO

Chiquito l'entraîne vers le banc, mais la jeune fille
a peur d'être surprise par les regards malveillants.

f

p

très expressif

p

0 — Pantchi — ka!

PANTCHIKA (à mi-voix)

a Tempo subito All^{to} Prends gar - de! l'on pourrait nous

P. voir!

CHIQUITO (se récriant)

Et quel mal faisons-nous?

C. 176 = ♩

Bientôt tu le sais, de - vant tous, nous se - rons promis!

176 = ♩

Fl. pp

PANTCHIKA (réveuse)

Pro - mis!

Cl.

Chiquito, la regarde, la pauvre est triste.

Andantino 76 = ♩ .

CHIQUITO *p*
Qu'as-tu donc?

von S.
le chant bien en dehors

Ch. Ah! réponds moi! ma douce Pantchi - ka,

(Tout d'un coup les traits de Pantchika se contractent et elle éclate en sanglots)

Ch. Des lar - mes!

Ch. Tu pleu - res! Pourquoi? Pourtant l'on s'aime bien!

rall.

(Pantchika secoue la tête) PANTCHIKA *f* Ah! je t'ai - me

a Tempo *pp*

P. a - vec tou - te mon â - me. Et c'est pour notre amour que j'ai

cresc.

P. peur! — CHIQUITO (inquiet) *ad libitum* Par - le! Raconte-moi tout!

f avec élan *p* *Suivez*

All.^{to} quasi récitatif - assez rapide Mon frè - re m'a parlé hier, à la veillé - e, la mère était sorti - e

All.^{to} quasi récitatif *sec.*

P. **Rall.** Il sait que nous nous ai_mons. **Plus lent** (embarrassée) Des choses.

CHIQUITO (impatient)

Et que t'a-t'il dit? Va ne crains rien!

Plus lent

Rall. *mf*

P. **a Tempo All^{to}** avec une émotion contenue
Il a dit: qu'il ne fallait pas croire en ton a_mour pour moi,

C. Raconte!

a Tempo All^{to}

p

P. et que le bien du père Et_chemen_dy, seul _____ pouvait te plai_re!

C. (entre ses dents) Oh! le

mf (s'animant)

P. Il a dit qu'un jour tu laisse - rais ta Pantchi - ka! Gri - sé par ton succès tou -

C. gueux!

(toujours fébrile)

P. - jours grandis - sant d'heureux pelo - ta - ri Et que là - bas, dans les

P. vil - les, tu se - ras at - ti - ré par d'autres ca - res - ses, par d'au - tres bai - sers

(désespérément)

P. des fem - mes qui veu - lent de toi, mon Chi - qui - to! J'ai peur!

pp

mf M.D. *p*

a Tempo 1°
avec expression

P. 


Oui! — j'ai peur! et je veux te le di - re! Car — je trem - ble

a Tempo 1° *espress.*

P. 

qu'on me pren - ne ton cœur! — si ce-la était, vois-tu, je deviendrais fol - le! J'ai

f *espress.* *ff*

P. 

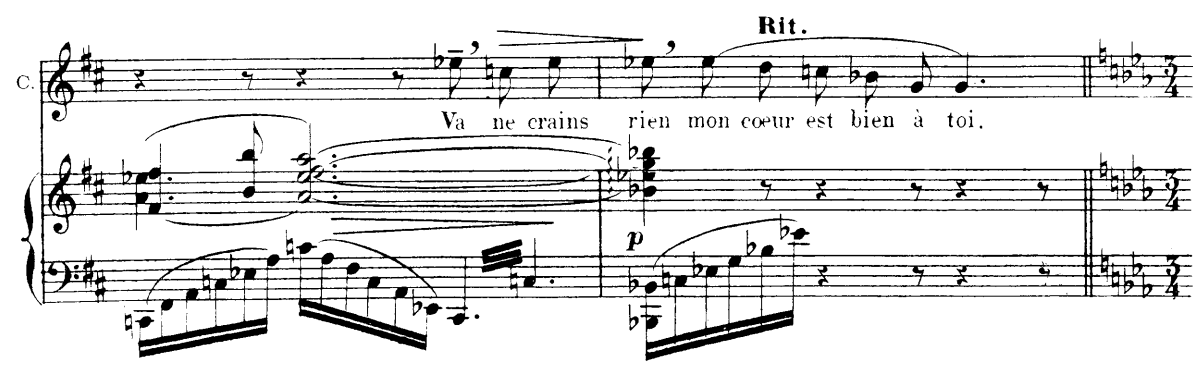
peur, — j'ai peur de te perdre un jour! j'ai peur!

Rit. *pp* presque parlé

CHIQUITO
(la pressant éperdûment) *f*

Pantchi - ka

ff *pp* Suivez *f*

C. 

Va ne crains rien mon cœur est bien à toi.

Rit. *p*

Assez modéré 132 = ♩ PANTCHIKA

P. *p* Bien sûr?

C. *p* Il n'a point chan-gé! Il ne change-ra pas! Bien sûr!

Cl. *p*

Rassurée, elle sourit au jeune homme
qui la conserve doucement dans ses bras

C. Te sou- viens - tu, pe - tite a - mi - e

C. de ces soirs du prin - temps der - nier, Où, sur le mur bas ap - puy -

pp

C. - és nous for - mions des pro - jets d'a - ve - nir!

Poco rit.

C. en re - gar - dant les é - toi - les ap - pa - rai - tre là - bas, au dessus des mon -

Un peu plus animé

C. - ta - gnes.

Fl. *p*

PANTCHIKA (rougissante)

Oui, je m'en sou - viens! cher -

P. - chant parmi ces é - toi - les, je vou - lais choisir au ciel la plus bel -

f Allarg. *pp*

Allarg. *Suivez*

a Tempo *pp*

P. *le!* pour la prendre à té-moin de tes pro-mes - ses. et de

a Tempo

Cor

P. *court* **Allegretto** (*joyeusement*)

ton a - - mour! ——— CHIQUITO (*joyeusement*) C'é-tait — un soir de

C'é-tait — un soir de Mai!

court **Allegretto**

P. (*avec un grand charme et assez légèrement*)

Mai! *ff* *pp* Il y a -vait à l'au -

P. - vent de la por - - te des ro - - ses et des chè-vre - feuil - les, et les til -

P.

- leurs au feuil-la - ge nou - veau, nous en - ve - lop - paient de leur om - bre mou -

P.

(avec joie) **Allarg.**

- van - - te, C'é - tait _____ un soir de Mai!

CHIQUITO

Il faut bé - nir ces soirs où

Ch

bril - - lent les jo - lis yeux des jeu - nes fil - les, où tremble le sou - rire aux

Ch

lè - vres de l'ai - mé - - e! Ces soirs où montent les par - fums! Ces soirs d'a -

Allarg.

Allarg.

PANTCHIKA

Je les bé - nis, ces soirs de douce i -

Ch. - mour ces soirs de Mai!

f *mf* *pp*

P. - vres - se où tu par-lais d'a - mour si dou - ce - ment.

Ch. Ces soirs, où sur le banc de

P. en animant un peu
Ils re - vi - vront ces soirs!

Ch. pier - re, nous é - chan - gions no - tre premier ser - ment.
en animant un peu

CHIQUITO (avec enthousiasme)

Le printemps re_nai_tra, a - vec lui renaîtront les souffles em_bau_més des nuits

PANTCHIKA

Le printemps re_viendra! et nous nous ai_me_rons d'autres printemps en_co_re!
tiè-des, silen-ci_eu - ses! et nous nous ai_me_rons d'autres printemps en_co_re!

Allarg. Ils re_vi_vront ces soirs! ces soirs de Mai!
Molto allarg. Ils re_vi_vront ces soirs! ces soirs de Mai!

Allarg. *Tutti* *ff*

PANTCHIKA

8

sans ralentir

mf

Celli

E - cou - te - bien, mon Chi - qui - to!

P.

Plus lent et très déclamé *a Tempo più lento*

Si la mè - re nous re - fu - - sait... nous nous

a Tempo più lento

pp

pp

Suivez

P.

ma - rierions quand même en - sem - - ble Car ce se - rait la seu - le chose au

avec fermeté

P.

mon - de pour la - quel - le je ne lui o - bé - i - rais pas.

pp

(avec émotion)

P. Aux A-mé - ri - ques.

CHIQUITO

Et nous fui - rions, là-bas, aux A-mé - ri - ques. Et plus

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the Piano (P.), showing a melodic line with some rests. The middle staff is for the Chorus (Ch.), with two vocal lines. The first vocal line has the lyrics 'Aux A-mé - ri - ques.' and the second vocal line has 'Et nous fui - rions, là-bas, aux A-mé - ri - ques. Et plus'. The bottom two staves are for the piano accompaniment, with a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

(ravie)

P. au pa - ys,

Ch. - tard, ri - ches à no - tre tour, nous re - viendri - ons au pa - ys,

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the Piano (P.), showing a melodic line with some rests. The middle staff is for the Chorus (Ch.), with two vocal lines. The first vocal line has the lyrics 'au pa - ys,' and the second vocal line has '- tard, ri - ches à no - tre tour, nous re - viendri - ons au pa - ys,'. The bottom two staves are for the piano accompaniment, with a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

Ch. et l'on li - ra sur l'auvent de no - tre por - te: A - ve Ma - ri - a!

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the Chorus (Ch.), with a vocal line. The lyrics are 'et l'on li - ra sur l'auvent de no - tre por - te: A - ve Ma - ri - a!'. The bottom staff is for the piano accompaniment, with a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

senza rigore - quasi recitativo

Ch

Chi - qui - to, du vil - la - ge d'Hasparren, a bâ - ti cette maison pour y vivre avec Pantchi - ka, son é - pou - se!

PANTCHIKA

a Tempo 1^o

M. G.

p

Il se fait

2 Red.

P.

tard! _____ dé - ja je devrais é - tre ren - tré - e

Pantchika remonte le talus. Rit.

Je se - rai - là pour t'applai -

CHIQUITO

Te verra - t - on de - main à la par - ti - e?

Andantino 92 = ♩ Elle lui envoie un baiser. *pp*

P. *pp* *es.*

- dir! A - - dieu!

Andantino 92 = ♩

p

expressif

Elle disparaît à travers les branches.
Chiquito lui rend passionnément son baiser et la suit longtemps du regard,

cre - - scen - - do

puis rajustant ses sandales, jetant son vêtement sur son épaule,
et ramenant son béret sur les yeux, il marche allègrement vers le village.

Le jour est à son déclin.

avec élan *ff* *Allarg.*

a Tempo 1^o

Voix lointaine de TIPIA

Gar - dez-moi vo - tre a - mour au fond du cœur_____

T. Pour toujours — ô bien ai - mé - e — Gardez, — gar-dez toujours

(la voix se perd dans l'éloignement)

T. au fond du cœur, mon amour — — — — — ô bien ai - mé - - - e.

RIDEAU

p *f* *p*

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

La partie de pelote

(sur la place, le Dimanche, à la sortie de Vêpres.)

Place principale du village; au fond, la route d'Olette et le paysage basque ensoleillé. Les portes de l'église sont ouvertes toutes grandes, et laissent voir l'intérieur au rétable doré et la demi obscurité piquée des lumières de nombreux cierges. Au son des orgues et des cantiques chantés à l'intérieur, les fidèles sortent lentement sous les arcades du vieux porche. Les jeunes filles au traditionnel petit mouchoir de tête, sont abordées par les jeunes hommes en béret et gilet rouges; ils se répandent en groupes rieurs sur la place. Puis viennent les pères, les vieux cassés par l'âge, et s'appuyant sur leur maquila; ils vont s'asseoir au premier plan sous les platanes devant les tables de l'auberge d'Etchemendy, où se trouve attablé, le père Etchemendy qui devise déjà un peu lourdement à cause des nombreuses libations de cette chaude journée d'été, entouré du groupe des jeunes gens. On cause pelote.... naturellement. Les Muchurdines (vieilles filles) enveloppées dans leur lourde cape noire, bavardent entre elles avec force gestes.

Au premier plan, à côté de l'église, le mur du fronton dont on aperçoit les derniers gradins; c'est là que se jouera tout à l'heure la partie de pelote; les enfants en escaladent la barrière avec des cris joyeux.

Andantino (sans lenteur)

ORGUE
dans l'Eglise

(G.J.)

f

RIDEAU

Voix des ENFANTS dans l'Eglise
à l'unisson

O ma mè - re bien ai - mé - e, Bon - ne Vier - ge, nous t'implo -

p (jeux doux)

TIPIA accoudé à la table et continuant la conversation commencée.

A - lors, père Etchemendy!

- rons! Pro - - tè - ge la des - ti - né - e De ceux qui t'in - vo - que -

ETCHEMENDY, avec bonhomie

A - lors, que vou - lez - vous, mes enfants, en bon vieux pè - re, je vous le - ront, O ma mè - re bien ai - mé - e, Bon - ne

TIPIA (gouaillieur)

Au - tre - fois!!!
dis sin - cè - re - ment Oui! au - tre - fois mieux qu'à pré -
Vier - ge, nous t'im - plo - rons!

Protestations
ironiques et rires

Eh bien!
(brusquement prenant son parti)
- sent! Eh bien! vous ne sa - vez plus jou - er à la pe - lo - te!

112 = 




Sans presser

Et.   

Non! vous ne savez plus! Si vous voyez Chi -

Orchestre *p*



Et.   

- lar, de.man.dez - lui comment nous jou - ions dans le temps,



Et.   

aux A - mé - ri - ques! Si vous a - vriez con.nu le



Et.   

grand Lan.da de Cam - bo! Il est bien vieux à pré -



Et. *sent! Mais n'empêche que c'était un ru - de jou - eur.*

Et. *S'animant au souvenir* *f* *Et Za - que - ro qui d'un re - vers de*

Et. *main, en - voyait la bal - le si fort*

Et. *TIPIA (avec admiration)* *Ça par ex - em - ple!*
qu'elle allait toujours au re - bot! Voi - là comme on jou -
cresc.

en augmentant molto allarg.

Et. - ait au-tre-fois Ah! c'é-tait le beau temps!—

en augmentant molto allarg.

Allegro 152 = ♩.
TIPIA

A - lors! main - te - nant, vous n'a-vez plus plai - sir à voir nos jou -

Allegro 152 = ♩.
subito pp

T. - eurs! Pas un qui ne vous rap - pel - le vo - tre beau

ETCHEMENDY

Guè - re!

T.

E. temps? (perplexe)

Pas un! non! vrai - ment!

Allargando

Et. Et si! peut é - - - tre! Chi -

f *pp*

suivez

Plus large (ad lib.)

Et. - qui - to, c'est le seul, quand il au.ra plus de tê - te, le seul qui fe.ra honneur au pa -

suivez

UN BUVEUR

a Tempo

Et. Et Handia?

-ys. Il man-que de souf - fle! son bras est

f *p*

UN AUTRE BUVEUR

ad lib.(plus lent)

Et. Esh - ker - ra?

mou! Il est dis - trait et ne pen-se qu'aux fil - les, et voyez

p

Presque indigné, il montre
Eshkerra suivant un groupe
rieur de jeunes filles.

Les jeunes gens rient
de bon cœur.

Et.

vous, pour un pe.lo.ta - ri, penser aux fil - les!!! Te - nez, regardez - le!

mf
avec entrain

Allegro giocoso
TIPIA

Allons! père Et - che - mendy, pour vous con - so - ler un

Rit.

Allegro giocoso

T.

ver - re!

ETCHEMENDY (Parlé) Donne!

TÉNORS

ff *Rit.* On rit et on boit

A vo - tre san - té, père Etche - men - dy!

BASSES

ff

A vo - tre san - té, père Etche - men - dy!

Rit.

ff

Pendant ce temps, la *Aureskù* s'est formée sur la place entre les jeunes gens et les jeunes filles. Danseurs et danseuses se tenant par la main évoluent gracieusement dans une ronde fermée, dont chaque couple se détache à son tour pour danser au milieu et regagne sa place.

Avec entrain

ff *p*

126 = ♩

LA AURESKÙ

Andantino (très rythmé)

le chant très en dehors

tr *espress*

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of a musical score. The right hand features a trill (tr) and dynamic markings *f*, *ff*, and *p*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Poco più risoluto

Third system of a musical score, starting with the instruction "Poco più risoluto". The right hand has a dynamic marking of *mf*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of a musical score. The right hand includes a trill (tr) and a sixteenth-note flourish. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of a musical score. The right hand features a trill (tr) and a sixteenth-note flourish. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

avec charme

p dolce

cre - - - scen - - - do

Toujours en augmentant et en pressant

This page of musical notation is for piano and consists of five systems of staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a forte (*ff*) dynamic. The right hand has arpeggiated chords and sixteenth-note patterns, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.
- System 2:** Continues the texture with similar arpeggiated figures and accompaniment.
- System 3:** Includes the instruction *subito sans ralentir* (suddenly without slowing down) and *avec force* (with force). The right hand features more complex chordal textures and sixteenth-note runs.
- System 4:** Shows further development of the sixteenth-note patterns in the right hand and the accompaniment in the left hand.
- System 5:** Begins with the instruction *subito* (suddenly) and concludes with a final arpeggiated chord in the right hand.

, Allez toujours en pressant

subito

a Tempo

bien chanté

SCÈNE II

Une bande d'enfants se porte à leur rencontre sur la route. La foule descend au fond de la scène pour les voir arriver. On entend les sonnailles des mules.

UN ENFANT grimé sur un arbre crie à tue-tête.

Voi - ci les pe - lo - ta - ri!

200 = 

pp *tr*

p

tr *crest.*

tr

tr *cres* *cen* *do*

f

Allegro vivo

GACHUCHA

Mais qui donc con - duit, le bé - rêt sur les yeux?

MADDI

Oui,

Allegro vivo

p

tr

M. c'est Chiqui - to!

UNE FEMME

Mais oui!

mf

tr

QUELQUES FEMMES

f Les voi -

QUELQUES HOMMES

Les voi - là!

sec

tr

- là!

Vivacissimo

ff *tr*

La carriole aux clochettes tintinnabulantes débouche sur la place, saluée par *massima forza*

en croissant et en pressant toujours

tr

les acclamations. Les pelotari en descendent lestement en serrant à la ronde les mains qui leur sont tendues.

(*) **Plus largement** 108 = ♩.

Ténors

LES PELOTARI

Basses

Chantons, amis, d'un cœur joyeux l'a-

Chantons, amis, d'un cœur joyeux l'a-

Plus largement 108 = ♩.

allargando

f

8^a b^a

(*) *Paroles d'un vieux chant Basque*

Quelques couples

- mour, la force a - vec le jeu

- mour, la force a - vec le jeu

Mouv^t de Fandango 116 =

mf

esquissent joyeusement un pas de fandango autour de la carriole.

Nous

Nous

a Tempo 1^o (largement)

som-mes jeu - nes et heureux, la jeu - nesse fuit sans un a - dieu, —

som-mes jeu - nes et heureux, la jeu - nesse fuit sans un a - dieu, —

a Tempo 1^o

Mouv^t de Fandango

mf

Ténors **a Tempo 1^o**

A - - lors, chantons d'un cœur joyeux; trop tard, — quand nous

Basses

A - - lors, chantons d'un cœur joyeux; trop tard, — quand nous

a Tempo 1^o

Allarg.

Le fandango devient
général sur la place.

se - rons vieux —

se - rons vieux —

Mouv^t de Fandango

ff *avec entrain*

Garçons et filles évoluent avec une grâce rythmée, sans s'enlacer ni se tenir, mais sans se séparer jamais.

Tous les bras, tendus et levés s'agitent en l'air, montent ou descendent avec de jolis mouvements cadencés

et un petit claquement sec des doigts imitant un bruit de castagnettes.

Chiquito a rejoint Pantchika, qui, d'abord embarrassée et hésitante, n'a pas osé, non plus, lui refuser...

et maintenant ils dansent tous deux au premier plan, avec leurs mêmes jolis gestes de bras, leurs

mêmes souples mouvements de hanche. Par moments, toutes les cinq ou six mesures, en même temps

que son danseur léger et fort, elle fait un tour complet sur elle-même, le torse penché avec

une grâce espagnole, la tête en arrière, les lèvres entr'ouvertes sur la blancheur nette des

dents, une grâce distinguée et fière qui se dégage de sa petite personne ravie, souriante, et

toute au plaisir de danser.

(sur scène)

Orch. *mf*

sf *mf* *sf*

Fifres de scène

p

First system of musical notation, measures 1-5. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, measures 6-10. The melodic line continues with slurs and ties. The left hand accompaniment includes a piano (*p.*) dynamic marking in measure 8.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand has a *rit.* (ritardando) marking in measure 13, followed by a *a Tempo* marking. A fermata is placed over the final note of measure 13. The left hand has a *p.* marking in measure 11 and a fermata in measure 15.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The right hand continues with a melodic line featuring slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand continues with a melodic line featuring slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines.

Eshkerra danse de son côté avec Maddi. Le tournoiement perpétuel

du fandango amènent les deux couples en présence. Eshkerra s'arrête brusquement ainsi que Pantchika,

qui, sous le regard chargé de colère de son frère, salue timidement Chiquito un moment interdit;

prenant le bras de Maddi, elle se perd dans la foule. Les deux jeunes gens se tournent le dos avec dépit.

Plus largement*à pleine voix et sans nuance***a Tempo di Fandango**

Ténors *f*

CHŒUR d'HOMMES avec les pelotari Basses *f*

La joie de danser au fan - dan - go,

La joie de danser au fan - dan - go,

f *sec* *suivez*

a Tempo di Fandango

Largement

a T^o di Fandango

Au fronton, à chiste-ra et au re - bot

Au fronton, à chiste-ra et au re - bot

Largement

a T^o di Fandango

Largement

et gagner toutes les par-ti -

et gagner toutes les par-ti -

Largement

a Tempo di Fandango**LES FEMMES**

Ce sont là les plaisirs _____
 - es _____ ce sont les plaisirs _____
 - es _____ ce sont les plaisirs _____

Detailed description: This block contains the vocal score for the first system. It features three staves: a vocal line in treble clef, a vocal line in alto clef, and a piano accompaniment line in bass clef. The music is in 3/4 time and begins with a rest for the vocalists. The lyrics are written below the vocal lines.

a Tempo di Fandango

f *croisez*

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for the first system. It features two staves: a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef. The music is in 3/4 time and consists of chords and rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* and the instruction *croisez* are present.

dans le même mouvement très rythmé
 mais un peu plus ralenti

de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un
 de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un
 de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un

Detailed description: This block contains the vocal score for the second system. It features three staves: a vocal line in treble clef, a vocal line in alto clef, and a piano accompaniment line in bass clef. The lyrics are written below the vocal lines.

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for the second system. It features two staves: a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef. The music is in 3/4 time and consists of chords and rhythmic patterns.

cœur joyeux, — il se - ra trop tard — quand nous se - rons vieux —
 cœur joyeux, — il se - ra trop tard — quand nous se - rons vieux —
 cœur joyeux, — il se - ra trop tard — quand nous se - rons vieux —

Très vif

ARIN-ARIN

Très vif 152 = ♩

p

ff

The image displays a musical score for piano, consisting of five systems of staves. The score is written in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The notation includes complex rhythmic patterns, such as triplets and sixteenth-note runs, and dynamic markings like *fff* and *avec entrain*. The score is organized into five systems, each with a treble and bass staff. The first system features a triplet in the treble staff. The second system continues the triplet pattern. The third system includes the instruction *avec entrain* and *fff*, along with a triplet in the bass staff. The fourth and fifth systems show a dense texture of chords and sixteenth-note patterns in both staves.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a minor key, indicated by two flats in the key signature. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand contains a triplet of eighth notes, marked with a '3' and a slur. The left hand continues with eighth notes, featuring downward-pointing stems.

Third system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes, marked with a '3' and a slur. The left hand continues with eighth notes, featuring downward-pointing stems.

Fourth system of musical notation. The right hand contains a triplet of eighth notes, marked with a '3' and a slur. The left hand continues with eighth notes, featuring downward-pointing stems.

Fifth system of musical notation. The right hand contains a triplet of eighth notes, marked with a '3' and a slur. The left hand continues with eighth notes, featuring downward-pointing stems.

allarg.

sec

1^{er} Sopr.
2^e Sopr.

a Tempo 1^o
à pleine voix

Ténors

CHŒUR
général

Basses

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

a Tempo 1^o

- vec le jeu ——— Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

- vec le jeu ——— Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

- vec le jeu ——— Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

sf

sf

ETCHEMENDY Acclamation des Pelotari
autour du Père Etchemendy

Eh! les en - fants! — c'est moi, aujourd'hui qui ré - ga - le!

suivez

fff

Chiquito s'est étendu sous un platane. **Récit** (à Chiquito)

Et. Eh! bien! tu ne viens pas?

sec

Sa! Sa!

CHIQUITO

Non! mer - ci! le vin ne me vaut rien a - vant la par - ti - e.

p

ETCHEMENDY
ad lib.

Il rentre a son tour à l'auberge après avoir
adressé un signe amical à Chiquito.

Peut-être, as-tu raison! en fin! si le cœur l'en dit...

suivez

a Tempo 1^o *espress.*

p

Sous l'ombre du porche paraît la silhouette gracieuse de Pantchika qui s'avance
craintivement sur la place. Chiquito l'aperçoit et court à elle.

Pantchika recule un peu effrayée et regarde autour d'elle.
CHIQUITO joyeusement

Tu é - tais là! _____

cresc.

PANTCHIKA

Più animato

Oui, pour te di - re que ce ma - tin la mè - re - n'a par -

Più animato

p

a Tempo

P. *le de ma-ri-a-ge a-vec Han-dia!* — CHIQUITO

a Tempo Et

P. *rit.* *pp* *Et*

Mais que je ne l'aimais pas tu le sais

Ch. *toi quelui as tu dit?* —

p *suivez*

Andante express.

P. *bien* Je sens qu'à pré-sent le mal-heur est sur nous, mon Chi-

le chant bien en dehors

80 = *p* *Andante express.*

court

P. *- qui - - to,* et que de-viendrai - je si l'on me sé - pa -

P

f (avec ferveur)

-rait de toi! Que de-vien - drai-je! Non, le Bon

P

Dieu ne vou-dra pas tant de mi - sè - - re, je l'ai tant pri -

P

Allarg. *a Tempo* (avec un grand charme)

- é, là, tout à l'heure! je l'ai tant pri - é. Sur le che -

CHIQUITO

a Tempo

Ne crains rien, il nous entendra!

suivez

P

poco più

- min, en ve - nant, j'ai ren - con - tré des gar - çons et des

P. *fil - les, la chanson aux lè - - vres, et l'amour au*

P. *cœur, la main dans la main! Leur jeunesse est sœur de la*

Rit. *a Tempo*

P. *nô - tre, pour - quoi ne pas at - ler par ces che - mins?*

Poco rit.

P. *Pour - quoi ne pas chan - ter la joy - eu - se chan -*

f

P. - son? **CHIQUITO** (d'un élan) *f*
 Nous la chan-te-rons, ma Pant - chi - ka!

Ch. Nous i-rons aus-si par ces che - mins!
Très mesuré
suivez *p*

PANTCHIKA *pp* *a Tempo*
 Nous i-rons aus-si par ces che - mins!
Très retenu *pp* *suivez* *express.* *a Tempo*

La porte de l'auberge claque et Eshkerra
 paraît sur le seuil; son regard brille de fureur. **ESHKERRA**
 Pantchi - ka! ren - tre
f sec

Pantchika s'écarte de Chiquito et se dispose à rentrer, mais s'attarde sur le seuil à écouter Eshkerra

Assez animé

(à Chiquito)

Es. *vi-te! Et toi! va'ten! Ah! je comprends que tu ne sois pas diffi-ci-le sur les moy-*

rudement **Assez animé**

dont la colère s'exhale en interpellant de nouveau Chiquito.

Es. *-ens! — N'en as-tu pas assez de toutes ces femmes bien habil-lé-es, pour*

f > p

Es. *ve-nir t'adresser à ma sœur Pant-chi-ka! ah! mais non, celle là n'est pas pour toi, tu sais!*

f

CHIQUITO (se contenant, gouailleur)

ad lib.

Eh bien, j'ai idée que si, moi,

que je l'aurai quand mé-me, Pantchi-ka,

ff sec *suivez* *p*

ad lib.

Ch. Essais donc, tiens, de lui en proposer un de ton choix, pour voir?

ESHKERRA

Ma

Es. (se moquant) **Plus animé**

sœur épouse - ra qui bon me sem - ble Et ce n'est pas a_avec des grâ - ces de

Plus animé

Es. beau pe - lo - ta - ri Qu'on pas - se le seuil des Et - chemen - dy, qu'on pal - pe

Cri rauque de Chiquito, qui se précipite sur Eshkerra la main levée.

CHIQUITO bondissant sous l'insulte

Répète un peu, pour voir? (au comble de la rage)

Es. leur argent! mi - séreux! bon à rien!

a Tempo allegro

Pantchika appelle, affolée.

Aussitôt la porte de l'auberge s'ouvre et les pelotari attirés au bruit

Toujours plus vite

de la dispute, viennent séparer leurs compagnons.

Furioso

ETCHEMENDY

Ho-la! **Lento** Ce n'est point i - ci qu'il faut se mesurer.

a Tempo 1^o

Et. C'est au fronton, tout à l'heu - re qu'en bous champions, vous combat - trez, le

a Tempo 1^o

Et. gant à la main, ——— voi - là!

CHIQUITO Les deux rivaux se mesurent du regard.

Voix du crieur dans le fronton.

Quand tu voudras!

LE CRIEUR (très long et spalmodié) Hay!

ESHKERRA (menaçant à Chiquito) .
Nous nous retrou - ve - rons?

Voilà la par-ti - e!
ETCHEMENDY (avec vigueur) Al-lons! as-sez sur ce - la! au jeu!

La foule, à l'appel du crieur, envahit joyeusement la scène.

Gaïment 152 =

SCÈNE III

Les joueurs vont s'équiper devant l'auberge; le "chistera" leur est attaché solidement au poignet par leurs petites amies, à qui ils confient aussi leur vêtement avant de rentrer dans le jeu. Mouvement animé et divers.

(*) "Chistera" gant d'osier qui sert à lancer la pelote.

Piano introduction featuring a series of triplets in both hands, with accents and a dynamic marking of *f*.

PETHIRY

a Tempo

Mon gant!

a Tempo

p

Musical score for PETHIRY. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Mon gant!". The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line with a dynamic marking of *p*.

MADDI (à Patyn, à l'écart)

Eh! dis donc, C'est pour Pant - chi - ka qu'ils se dis - pu - taient tout a

Musical score for MADDI. The vocal line has the lyrics "Eh! dis donc, C'est pour Pant - chi - ka qu'ils se dis - pu - taient tout a". The piano accompaniment consists of a steady bass line and chords.

M

l'heu - re Comme Esh - ker - ra semble en co - lè - re!

PATYN

Oui! tais - toi!

Musical score for M and PATYN. The vocal line for M has the lyrics "l'heu - re Comme Esh - ker - ra semble en co - lè - re!". The vocal line for PATYN has the lyrics "Oui! tais - toi!". The piano accompaniment continues with chords and a melodic line.

GACHUCHA (haussant les épaules)

Après tout, Pant-chi-ka est libre de prendre un promis!

f en pressant

On entend sur le chemin les gaiteros et les tambourillers
Fifres dans la coulisse

qui arrivent marchant en cadence. Les gamins les précèdent en criant, dans l'intérieur du fronton.

Allegretto 176 = ♩

ZORTZIKO
Gaïment 116 = ♩

mf

LE CRIEUR (apparaissant à l'entrée du fronton)

Hay! voici la par-

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note 'Hay!' and a quarter note 'voici la par-'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Brouhaha populaire.

ti - - - - - e!

a Tempo *avec entrain*

This system continues the vocal line with a long rest for 'ti - - - - - e!' and then a new melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Tempo markings '*a Tempo*' and '*avec entrain*' are present.

On se presse pour entrer dans le fronton. La foule s'installe bruyamment sur les gradins dont on aperçoit

This system is primarily piano accompaniment, featuring a dense texture of chords and moving lines in both hands.

les derniers rangs.

This system continues the piano accompaniment, ending with a *ff* marking and a final cadence.

Les pelotari, à leur tour, entrent dans le jeu et la partie commence.

mf mais avec intensité en ralentissant un peu

dimin.

P rall. jusqu'à la fin

ppp morendo

72 Pendant la scène suivante, on entend les cris des joueurs, le rebondissement des balles claquant au mur, la modulation originale du marqueur annonçant les points, et les encouragements et bravos de l'assistance.

Le vieil Etchemendy est resté sur la place et rêveur, il s'assied sur le banc. Pantchika sort furtivement de l'auberge et vient en tapinois lui passer son bras autour du cou; l'oncle sourit et attire la jeune fille contre lui.

PANTCHIKA

ETCHEMENDY

Mon bon on - cle.

Assez lent

p

Re - gar - de moi bien dans les yeux, j'y li - rai le se -

cret — que tu me cachais, mé - chan - te! ne suis-je pas — ton vieil a - mi?

Pantchika rougissante se blottit contre lui d'un élan

avec élan *(souriant)* Va — ne me dis rien — car j'ai

E. *express.*

tout de vi - né! — moi aussi, ma mi - guon - ne, j'ai eu vingt

E. *pp*

ans — et j'ai ai - mé. — Cou - ra - ge! Les

*Poco più sans lenteur
bien expressif*

E. *Poco più sans lenteur*

pei - nes à ton â - ge ne du - rent qu'un instant, pa - reilles aux pluies d'ora - ge qui

E. *f* *p Rit.*

tom - bent au printemps. Elles semblent, dans leur furie, tout rava - ger, tout dévaster, — mais bien.

Rit.

En animant peu à peu

E. *tôt, elles s'apai - sent, et tout s'éveil - le plus frais! —* *a Tempo* *oui, tout dans la na -*

Suivez *mf*

E. *- tu - re s'éveil - le plus gai! les fleurs et la verdure des champs et des forêts, le so -*

E. *- leil sur l'herbe mouillé - e, les oi - seaux dans les buissons, les chan -* *joyeusement*

sub. p

E. *- sons sous la feuil - lé - e. —* *a Tempo* *dolce* *Les pei - nes à ton â - ge ne*

a Tempo *f bien rythmé* *p*

E. *Rit.* durent qu'un instant, et pas - sent ain - si qu'un o - ra - ge! *Rall.*

après la parole

M.G. *pp* *Suivez*

PANTCHIKA *Plus animé. Quasi récitatif*

E. *Rall. ad lib.* *court* C'est de la mère et surtout d'Eshker - ra — que j'ai peur! *court* Esh -

Conso - le - toi! — *Plus animé. Quasi récitatif*

pp *sub. pp*

P. (se levant, en colère) C'est lui le pré - fé -

E. - ker - ra, ah! c'est le digne fils de Catta - lin, la mauvai - se! *(*)*

f *sec* *p*

P. - ré!

E. Eh bien! il m'enten - dra, il faudra bien! oui! — je lui parle -

f *p*

(*) Prononcez "Catialine"

Poco più animato

E. - rai! — et puis ce-la s'arran-ge - ra, Pantchi - ka, dès ce soir

Poco più animato

E. en ac.compagnant la mè - re, je lui di - rai tout le bien que je pen - se de ton a -

Plus animé

E. - mi, sil est pauvre aujour d'hui, demain, son chiste - ra lui vaudra la for -

Plus animé

Applaudissements et cris dans le fronton. - Bien! Chiquito!!

PANTCHIKA

sans ralentir
joyeux

Allons le voir jou.er, —

- tu - - ne!

P. *voulez-vous, mon bon on - cle? ETCHEMENDY*

Tu souris?

p

E. *f* *Allegro* *il l'embrasse*

Voi - ci le beau temps re - ve - nu!

Allegro *sonore*

E. *bas et rapide*

Tamè - re sort de l'égli - se, va vi - te, et laisse moi

Pantchika rentre rapidement dans le fronton. Pendant ce temps, Cattalin est sortie de l'église, attardée avec les commères, ses amies. Elle traverse la place, embéguinée de noir, le paroissien et le rosaire à la main. L'oncle Etchemendy se dirige vers elle.

a Tempo

a Tempo *mf* *f* *capressif*

Poco più sans lenteur

CATTALIN

Oui,

Vous partez, Cat.ta - lin?

Poco più sans lenteur

je rentre à la mai - son, le grand père est seul _____ depuis mi - di

ETCHEMENDY *ad lib.*

A - lors, je vous rac - com - pa - gne. Ce soir, je vais à Bé - ho -

- bie passer mon cidre d'Es - pa - gne, je sou - pe - rai chez vous _____

mf

CATTALIN

E. Par_tirons nous bien tôt? — (en s'en allant)

Letemps d'at_ter, — et je vous ap_pel_le...

C. (l'interrogeant) 3 3 3

Quelque chose de gra_ve?

E. (sans se retourner)

chemin faisant, nous cau_serons, Peut ê_tre!

Etchemendy s'éloigne

Handia est sorti de l'auberge, et hésite depuis quelques instants à aborder Cattalin qui l'aperçoit la première

(Applaudissements:) Eshkerra!!
bien! bien!

1^{er} GAMIN (perché sur les tentes du fronton)

Ils échangent leurs enjeux

Je te pa_rie pour Chiqui_to!

2^e GAMIN

Et moi pour Esh_ker_ra!

Plus vite

Ah! c'est toi, Handia.

HANDIA

Je vous ai vue sor_tir, seu - le de l'of-fi - ce.

Plus vite

f > p

espress.

ad lib.

timidement Je ne sais! le couvert du souper en-le_vé,

Où donc est Pantchi - ka?

Suivex

elle est al - lée en sa cham - bre, et puis, je ne l'ai plus re -

p

Plus animé (Silence ... puis tout d'un coup) **f** **Allegro**

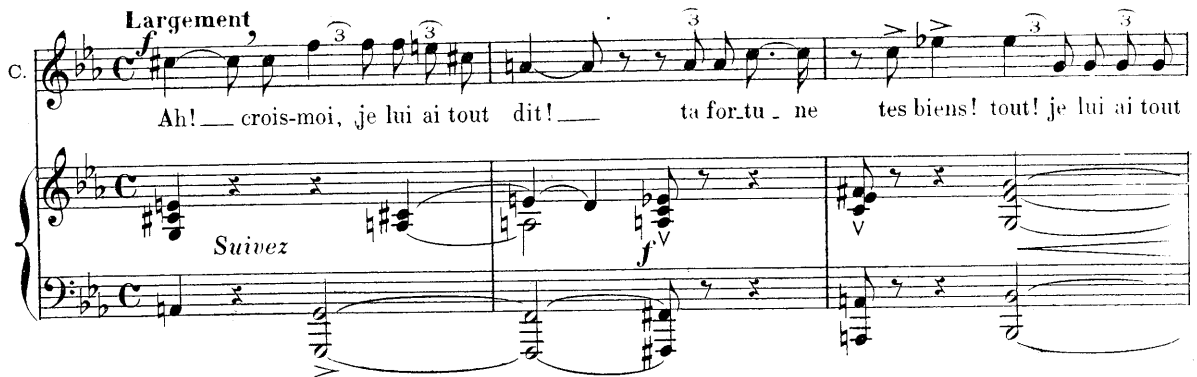
- vu - e. E - coute, Handia, voi - là

Plus animé **Allegro**

f > p

C. 

Ma fil - le ne veut pas d'un ma - ri - age a - vec toi.

C. **Largement** 

Ah! — crois-moi, je lui ai tout dit! — ta for - tu - ne tes biens! tout! je lui ai tout

Suivez

C. **Quasi récit** 

dit! El - le ne m'a rien répondu!.. Impos - si - ble d'en tirer un mot!.. à

C. 

croi - re qu'on lui a je - té un sort, qu'une cho - se lui trotte dans la tête et la rend comme

C. fol - le!

HANDIA avec explosion

Tu le sais

Ah! je sais bien, moi, ce qui se pas - se!

C. (interdite)

a Tempo 1^o

Quelqu'un! Chi - qui - to!

H. oui! quelqu'un qu'elle ai - me Chi - qui - to!

a Tempo 1^o

p

C. ce cou - reur de fem - mes, qui n'a pour tout bien

C. (furieuse)

que son chis - te - ra ah! si je le croy - ais!

HANDIA

On les a vu se promener en - sem - ble, à la fê - te de Bé - ho -

H. - bi - e! ils ont dan - sé souvent, et tout le mon - de dit

CATTALIN

C'est bien sûr, ce que tu dis là!

H. qu'ils se sont pro - mis.

Poco rall. (baissant la voix)

Bien sûr. et je les ai vus, un soir,

Poco rall.

H.

ac-cou-dés sur le pe-tit mur de-vant vo-tre por-te.

ff

CATTALIN

Eh bien! on y veille-ra, sois tranquil-le, c'est moi qui te le p'romets, tu ver-

VOIX D'ETCHEMENDY Cattalin!!
à la cantonade: Cattalin!!

Elle s'éloigne, tremblante de colère. Gachucha et Maddi. écartant les toiles du fronton, considèrent en riant la scène. Handia, décontenancé, s'approche d'elles.

Ca.

- ras! (cris et appels des joueurs)

f

Tempo 1^o
GACHUCHA

Bon .

HANDIA

Et bon-jour, les a-mi-es!

Tempo 1^o

p

G: jour Handia, pourquoi ne viens-tu pas à la par-ti - e?

HANDIA Rires de deux jeunes filles
A_vez vous vu Pantchi - ka?

GACHUCHA
(se fâchant)
Pourquoi rire ain - si? fol - les que vous ê - tes!

G: reux, qui nous fait ri - re!

MADDI
Si tu veux voir Pant - chi - ka? Ne te fa -

M. (maligne)

-ti-que pas à res-ter sur la pla - ce. Je crois qu'elle est i - ci pour voir Chi -

GACHUCHA

M. Ils se sont pro-mis pour bien -

-qui - to.

HANDIA (serrant les poings)

Chi - - qui - to!

G. tot, — on le dit! Le pi-geon blanc s'est en-vo-lé!

HANDIA MADDI

Tu le sais? — Le pi-geon blanc s'est en-vo-lé!

Un grand cri, venant du fronton, leur coupe la parole suivi d'une grande clameur de toute l'assistance.

Allegro vivo

The first system of music is in 6/8 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

SCÈNE IV.

Les gens sortent en tumulte; en proie à la plus vive émotion. Deux pelotari portant Chiquito inanimé, la tempe sanglante, sortent du jeu et se dirigent prestement vers le banc où ils déposent le blessé.

toujours en croissant

The second system continues the musical narrative. The right hand has a more active melodic line, and the left hand features a steady accompaniment. The instruction *toujours en croissant* (always increasing) is placed above the staff.

The third system shows a shift in dynamics to forte (*f*). The right hand has a more complex, rhythmic melody, and the left hand continues with a strong accompaniment.

The fourth system reaches a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has a very active, rhythmic melody, and the left hand provides a powerful accompaniment.

The fifth system concludes the scene with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line that ends with a long note, and the left hand provides a final accompaniment.

GACHUCHA

C'est Chiqui - to! la bal - le l'a frappé à la tem - pe!

HANDIA

Qu'y a-t-il donc?

pp

MADDI

Ma - la - droit d'Eshker - ra!

(à Tipia)

QUELQUES HOMMES

Est - il mort?

TIPIA

Non,

f *p*

T. mais il est bien mal!

p

Pantchika sort du fronton. Livide, les traits décomposés par la douleur, elle passe la main sur son front comme pour en chasser l'horrible vision. Puis elle s'avance rapidement vers Eshkerra, (qui sort à son tour du fronton, essayant de disparaître dans la foule), et s'arrête devant lui. Eshkerra recule, honteux et colère.

Même mouv^t (toujours en croissant) PANTCHIKA *f*

C'est toi qui l'as visé!

Même mouv^t (toujours en croissant)

cresc. *f*

Plus animé

P. ESHKERRA (voulant se dégager) Non, je ne suis pas fol - le!

Laisse-moi! — laisse-moi, tu es fol - le!

TIPIA (s'avançant indigné)

Moi! je le dis aus.

Plus animé

ff *f sec*

PETHIRY et 2 PELOTARI Murmures de la foule

ESHKERRA (avec rage)

Je l'ai vu aussi vi-ser Chi-
 Quelle infami-e!

T.
 -si, je t'ai vu viser Chi-qui-to.

-qui-to!

Es.
 A-près le point, il a lan-cé, vi-te, la bal-le.

Ce n'est pas vrai!

LES 3 PELOTARI

QUELQUES FEMMES (s'approchant)

Eshker-ra di -
 A.vant la par-ti-e, ils s'é-taient dis-pu-tés.
 sans ralentir

(La foule se presse menaçante auprès d'Eshkerra.)

Animez un peu

les
3 P.

Esait qu'il se venge - rait! (pendant la tête)

ESHKERRA

Ce n'est pas vrai!

TIPIA et 2 BUVEURS

Ça je l'ai en-tendu! Menteur!

Animez un peu

PANTCHIKA

(Elle essaye d'ap-procher de Chiquito)

Ah!

PETHIRY

Là - che!

QUELQUES HOMMES

(rejoignant Tipia)

Il respire en - cor!

TIPIA (qui s'est approché de Chiquito)

Il respire en - cor!

LES 5 PELOTARI

QUELQUES FEMMES (s'inquiétant de Chiquito)

QUELQUES HOMMES

QUELQUES HOMMES

Qu'on le mène à l'hos-pi - ce,

Où! qu'on le mène à l'hospi - ce!

Qu'on le mène à l'hos-pi - ce!

cresc.

PANTCHIKA se précipitant sur le corps du pelotari que l'on emporte

SOPRANOS

TÉNORS

BASSES (montrant Eshkerra)

Mon Chi-qui - to!

Il l'a vi - - - sé!

Il l'a vi - sé! Il l'a vi - - - sé!

Il a vi-sé Chi - qui - to! Il l'a vi - - - sé!

ff

(désespérément) **Vivace**

P.

Mon Chiqui-to! Ah!!!
 Qu'on l'ar-rè - te! à la mai-ri - e!

Vivace

Qu'on l'ar-rè - te! à la mai-ri - e!

ESHKERRA, furieux montrant le poing menaçant à Pantchika. *ad lib.*

ad lib.
 Ah! la gueu - se qui m'a perdu! All? feroce

ff *sec*

ff

RIDEAU rapidement.

Cris, clameurs on l'entoure.

Intermède Symphonique

Lento

PIANO

(Gaiëta au lointain)

ad lib.

8

Larghetto . 60 = ♩

Tutti
Celli

Poco rit.

The first system of music consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*f*) dynamic marking. It features a melodic line with three triplet markings over eighth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with a similar triplet pattern. The system concludes with a 7/4 time signature.

The second system continues the piece. The upper staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. It includes various articulations such as accents (^) and slurs. The lower staff features a more active accompaniment with slurs and dynamic markings. The system ends with a C-clef time signature.

The third system shows a change in dynamics to forte (*f*). The upper staff includes a 'cort' marking above a note. The lower staff has a complex accompaniment with slurs and dynamic markings. The system ends with a C-clef time signature.

Allarg.

Poco più animato

The fourth system is divided into two parts. The first part is marked *Allarg.* and features a melodic line with a triplet. The second part is marked *Poco più animato* and begins with a piano (*p*) dynamic marking and the instruction *très expressif*. The lower staff has a more active accompaniment with slurs.

The fifth system continues the piece. The upper staff features a triplet in the first measure. The lower staff has a complex accompaniment with slurs and dynamic markings. The system ends with a C-clef time signature.

3

cresc.

8

f avec élan

Cédez

Rit.

Appassionato

Celli.

7 2 2

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music features several triplet markings (circles with the number 3) and slurs. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets.

The second system continues the piece. It includes the instruction *toujours en augmentant* (always increasing) written in italics. The notation features similar triplet and slur markings as the first system, with a crescendo hairpin visible in the right hand.

The third system begins with the instruction **Animando** in bold. The tempo is noticeably faster than the previous sections. The notation shows more frequent slurs and a more active melodic line in the right hand.

The fourth system starts with the instruction **ff avec chaleur** (fortissimo with heat) in bold. The dynamics are significantly increased, and the music has a more intense, passionate character. The notation includes slurs and triplet markings.

The fifth system begins with the instruction **f** (forte) in bold. The music maintains the intensity from the previous system, featuring slurs and triplet markings. The overall texture is dense and energetic.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of a piano score. It begins with the tempo marking **Rall.** and includes a triplet in the right hand. The system concludes with the tempo marking **Très rall.** and the dynamic marking *p*. The right hand has a *court.* (crescendo) marking over a slur.

Third system of a piano score. It starts with the tempo marking **a Tempo 1^o** and the dynamic marking *p*. The system shows changes in time signature from 4/4 to 3/4 and back to 4/4.

Fourth system of a piano score. It features a *dolce* marking in the right hand. The system includes a change in time signature from 3/4 to 4/4.

Fifth system of a piano score. It includes the dynamic marking *ff* in the right hand and *pp* in the left hand. The system features a *court.* marking and a triplet in the right hand. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

ACTE III

La ferme des Etchemendy

Intérieur d'une riche ferme du pays. Par la fenêtre étroite aux petits carreaux et par la porte entr'ouverte, on aperçoit la route et la campagne. Devant la maison, le petit mur bas et la grille de bois. C'est le crépuscule. Au lever du rideau, attablés près de la haute cheminée, l'oncle Etchemendy et le grand père achèvent leur repas. Cattalin va et vient dans la salle, s'active à les servir. Dans son fauteuil, le grand père, impotent et courbé par l'âge, mange silencieusement.

132 = ♩ .

PIANO

RIDEAU

CATTALIN

Non, c'est i - nu - ti - le!

Ca. je vous l'ai dé - ja dit, l'on - cle.

ETCHEMENDY

Musical score for Etchemendy. The vocal line is in bass clef with lyrics: "Bah! vous ré - flé - chi - rez; ce n'est pas là vo -". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

CATTALIN

Musical score for Cattalin. The vocal line is in treble clef with lyrics: "Me pre - nez - vous pour u - ne fem - me qui ré - pond". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines. Dynamics include *f* and *p*. The word "Et." is written to the left of the vocal line.

Musical score for Ca. The vocal line is in treble clef with lyrics: "oui quand elle a dit non? Deman - dez donc au grand". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines. Dynamics include *mf* and *ad. lib.* is written above the vocal line.

Le grand père, qui finit silencieusement son écuellée,
a un regard de douloureux acquiescement.

Ca. pè - rel..

cresc.

Ca. (s'arrêtant devant l'oncle Etchemendy) **Poco rall.**

Non, mais pen-ser qu'un homme comme vous, se

Poco rall.

Ca. *ad.lib.* ³ ³ ³

laisse en-jo-ler comme un simple innocent, — par les his-toi-res de Pant - chi - ka!

(geste de protestation de l'oncle)

Ca. **Allegretto** gouailleuse

Je sais... — el-le vous ca - jo - - - le,

Allegretto 200

Ca. el - le vous par - le de son a - mour, de son pro - mis, —

Rit. (changeant de ton - avec colère)
 Ca. de son Chi - qui - to... ce va - nu - pieds, ce propre à rien, —

Rit.
f sec. *suivez* *f sec.*

Ca. Non! non! jamais — je ny consen - ti - rai! —

L'oncle Etchemendy (protestant) - Cattalin. ETCHEMENDY (bonhomme)

a Tempo andantino Eh

Et. bien, vous avez tort — le garçon est honnê - te C'est le meilleur jou - eur du pa - ys;

Animato

CATTALIN

f \wedge \wedge \wedge \wedge

C'est un coureur, les femmes de Biar.

Et. *3* *3*

il fe - ra sa fortu - ne, ne craignez rien! —

Animato

3 *3* **a Tempo**

- ritz pourront toutes le di - re!

(jovial).

Et. Il faut bien que jeu - nes se se pas - se,

3 **a Tempo**

p

Allarg.

Et. nous a - vons tous é - té ain - si, ai - mant l'a - mour, ai - mant la fem - me,

Allarg.

CATTALIN

Tout cela, des his - toi - res!

Vivo

Ca. **Plus ralenti**
tres net

C'est Han - dia que je veux comme ma - ri, pour ma fil - - le, un a - mi de mon

> p *mf express.*

Ca. fils, un garçon sé - ri - eux, très riche et travail - leur!

Ca. *ad.lib.* Eh bien, si elle ne l'ai - me

ETCHEMENDY ad.lib. Mais... si elle ne l'ai - me pas...

> pp *ff* *suivez* *suivez*

Andantino

Ca. pas, elle i - ra prendre du ser - vice — à Bay - onne, ou ailleurs,

Andantino

Ca. chez des é - trangers. — son frè - re le veut ain - si

(L'oncle Etchemendy se récrie) **ETCHEMENDY** (se contenant)

Et de quel

Plus animé
(agressive)

Ca. Dudoit qu'il prend d'empêcher sa soeur de prendre pour ma - ri, le premier ve -

Et. droit?

Plus animé

p

Ca. *- nu!*
(éclatant enfin)

Et. *f*

Ah! te-nez, Catta-lin, vous n'êtes pas jus-te, a-vec vos enfants! —

Et. **Allegro mod^{to}**

Tou-jours ce fils! — qu'est-il donc pour en ê-tre si

Allegro mod^{to} 144 = ♩
très expressif

Et. (se moquant)

fiè-re? tout ce qu'il fait est bien! —

Et. *p*

tout ce qu'il dit est beau! il prend dans la mai -

Et. *f*

- son la place de son père, il est seul maître à vo - tre foy - er!

Et. *dolce*

mais vous de - vez aus - si u - ne part de ten -

expressif

> p

Et. *Rit.*

- dres - se a vo - tre fil - le, à votre en -

suivez

avec sentiment

Et. - fant, u - - ne plus gran - de part d'af - fec - tion, de ca -

Et. - res - - - ses; vous de - vez ché - rir, sou - te -

Rit.

Et. - nir et con - so - ler sa fai - bles - - se. Si mon frè - re vi -

suivez *pp*

CATTALIN

Et. Eh bien? que ferait - il? hein? (souriant malicieusement)

- vait!... *p* **Allegretto** Vous connaissez le pro -

léger et moqueur
p

Et. - ver - be? Quand le coq chan - te, la poule doit se tai - re,

152 = ♩

f *pp* *p*

imitant le coq impérieux
f $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$

Et. et doit rentrer tout droit au pou - lail - ler, sans ca - que - ter. Ko - ko - ri -

f *p* *f*

imitant la poule apeurée
p $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$ $\hat{\text{^}}$

Et. - ko! Ko - ko - ri - ko! kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot! Quand le coq

p *f* *suivez*

Et. chan - te, la pou - le doit se tai - re, et doit ren - trer tout

p *f*

Et.  *droit au pou-lail - - - ler, sans ca - que - ter. Et si la*

Et.  *pou - - le veut ré - sis - ter, se ré - vol - ter et ca - que -*

Et.  *- ter, le coq doit se hé - ris - ser! et la*
Allargando *f* *a Tempo*
suivez *a Tempo*

Et.  *fai-re rentrer vi - te, vi - te, au pou-lail - ler. car quand le coq*
Allargando *f* *Allargando*

imitant la poule qui se fâche et qui se calme

a Tempo

Et. *P* chan - te la pou - le doit se tai - re, *f* Kot, kot, kot, kot, kot,

a Tempo

Et. *pp.* kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, *f* éclatant Co-co-ri-co!!

p *pp* *ff*

CATTALIN (furieuse)
f sans ralentir

Al - lez donc chanter dans vo - tre pou - lailler, moi je vous ai trop en - ten - du...

ETCHEMENDY, allant chercher son fouet et sa blouse, qu'il jette sur l'épaule

Bon! bon! je m'en vais, d'au - tant que la nuit tom - be

Tempo 1°

Et. *vi - te sur le che - min.*

(bonhomme) *Cattalin reste impassible (avec un mouvement d'insouciance.)*

Et. *Al lons, bonsoir, etsansrancu - ne, et puis, on n'est pas fâ - ché, bien*

Et. *sûr!* *(jovial) «Bonsoir, grand père!»* *Il passe le seuil de la porte, traverse le petit* **LE GRAND PÈRE: Bonsoir.**

jardin dont il re ferme la barrière, et disparaît en sifflant *(au dehors) sifflant*

Et. **Allarg.** **Allegretto** *pp*

Et.

Et. system 1: Bass clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The system contains two staves: a single bass staff and a grand staff (treble and bass clefs). The music features a melodic line in the bass and accompaniment in the grand staff.

Et.

Et. system 2: Bass clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The system contains two staves: a single bass staff and a grand staff. The word "(éloigné)" is written above the bass staff. The music continues with melodic and accompanimental parts.

Et.

Et. system 3: Bass clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The system contains two staves: a single bass staff and a grand staff. The text "bruit de sonnailles de la carriole qui s'éloigne" is written above the bass staff. Performance markings "Plus ralenti" and "a Tempo all^{to}" are present. The music includes melodic lines and accompaniment.

CATTALIN (au grand père)

CATTALIN (au grand père) system 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The system contains two staves: a single treble staff and a grand staff. The lyrics "Ce.lui-là, — tu sais, je ne le ver.rai plus, —" are written below the treble staff. Performance markings "Plus ralenti", "p^{sec.} suivez", and "p" are present. The music features a vocal line and piano accompaniment.

Ca.

Ca. system 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The system contains two staves: a single treble staff and a grand staff. The lyrics "ça don.ne des con . seils, — ça se mo.que des gens! —" are written below the treble staff. The music includes a vocal line with triplets and piano accompaniment.

(impérieuse)

Ca.

LE GRAND PÈRE (timidement) Qu'il com - man - de chez lui! —
Il est bon dans le fond! —

SCÈNE II

Elle va allumer la lampe

Ca.

a Tempo and^{no}
mf espress.
p

LE GRAND PÈRE

Comme il se fait tard... et les en - fants ne rentrent pas...

CATTALIN

a Tempo poco animato

Pant - chi - ka se - ra restée à cau - ser sur la pla - ce, se - lon son habi -

Ca. (prêtant l'oreille)

- tu - de.

a Tempo allegro

f > p

Ca. rapidement

Tiens, on court sur la rou - te, ce sont eux!

Elle va ouvrir la porte et recule, effrayée, devant Eshkerra qui rentre, blême et haletant de la course qu'il vient de faire.

f sec.

Entree d'Eshkerra Il referme précipitamment la porte et écoute au dehors quelques instants.

Vivace

Musical score for piano introduction in 2/4 time, key of B-flat major. It features a melody with triplet eighth notes and a bass line with chords and triplets. Dynamics include *ff* and *dim.*

CATTALIN

Qu'y a-t'il donc?

LE GRAND PÈRE

Réponds!

Vocal and piano accompaniment for the first dialogue. The piano part features triplets and dynamic markings *p* and *f*.

ESHKERRA (encore aux aguets) *pp ad lib.*

(haletant)

Agitato

Non... ils ne m'ont pas sui - vi

Agitato

Vocal and piano accompaniment for the second dialogue. The piano part features chords and dynamic markings *ff*, *p*, and *f*. A first bassoon part is indicated by a dashed line.

8^a bassa ----- 1

Es.

ils ont per - du ma tra - ce, je suis sau - vé!

Vocal and piano accompaniment for the final line. The piano part features chords and dynamic markings *f*.

(d'une voix sourde) **Agitato 176 =** rauque

Es. J'ai tant cou - ru! Si vous les a - viez

sec. **f**

Es. vus, sur la pla - ce, la bas, Tous les gens a - meu - tés par

Es. el - le, Les bras se le - vaient, me - naçants con - tre moi Et les in -

Es. - sul - tes sif - flaient à mes o - reil - les! Sans Han - dia

avec désespoir

Es. *f*

et ses a_mis Ils m'auraient tu_é, ou trai_né vers la pri_son com_me

Es. *Allarg. ff*

le der_nier des gueux. O mè_re! o mè

a Tempo

suivez

CATTALIN l'enlaçant de ses bras

Es. Cal_me-toi, mon en_fant!

- re! Moi, Esh_ ker_ ra, le

Es. *ff*

fil_s Et_che_men_dy, dé_sho_no_ré dans mon pa_ys!

CATTALIN

Mais pourquoi, ——— pourquoi, ——— dis?

ESHKERRA (embarrassé)

Voilà! c'é tait à la par-ti - e,

Plus ralenti

p

CATTALIN

Eh bien? ———

Es.

ma bal - le a.vait frappé Chi -

Ca. *(inquiète)*
frappé? Et a - lors?

Es. - qui - to, direc - te - ment, — Alors... —

Ca. Bles_sé?

Es. — il est tom - bé! on le transportait à l'hos -

ces - - - cen -

Es. - pi - ce quand au sor - tir du jeu —

- do

Plus largement 108 = ♩

Es. ♩ 108 = ♩

Ils m'ont tous ac - cu - sé du coup! Ils m'ont in - sul - té sans vou -

Es. ♩

loir m'en - ten - dre! Puis - qu'à pré - sent je n'ai plus rien à per - dre.

Es. ♩

Puis - qu'à pré - sent, ils m'ont dé - sho - no - ré! Ah! je me ven - ge - rai!

8 *ff*

Es. ♩

Sur la tê - te des miens, je le ju - re! Je me ven - ge -

Allargando *ff*

Allargando

Eshkerra d'un geste arrête la mère,
les yeux sur la porte qui s'ouvre lentement.
Cattalin effrayée, regarde aussi.

CATTALIN

Ac - cu - sé, mais par qui?

Es.

- rail!

ff

f

Allargando

SCÈNE III

Pantchika paraît, pâle, tremblante, exténuée, son mince foulard sous le menton.
A sa vue, Eshkerra, saisi de rage, s'élançe vers elle, le poing levé.

(s'interposant)

Eshker - ra!

Es.

Par celle là, dà - bord!

Ah

p

avec élan

ff

mf

Allargando

Es.

oui, dé - fen - dez la, vo - tre fil - le, le temps que j'é - tais loin,

espress.

p

CATTALIN

Es. Que dis-tu? —

elle en a pro-fi-té! ce que cha_cun sait dans le pa -

(brutalement)

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics 'Que dis-tu? —' and 'elle en a pro-fi-té! ce que cha_cun sait dans le pa -'. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'f'.

Es. *Allegro agitato*

_ys, et que je n'ai pas — é - té long à ap-pre-n - dre, qu'on la rencontre a-vec Chi -

Allegro agitato

mf

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics '_ys, et que je n'ai pas — é - té long à ap-pre-n - dre, qu'on la rencontre a-vec Chi -'. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'mf'.

Es. -qui - to, le jour dans les bois, la nuit dans les che - mins, — et qu'il est son a -

f sec.

This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics '-qui - to, le jour dans les bois, la nuit dans les che - mins, — et qu'il est son a -'. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'f sec.'.

a Tempo

PANTCHIKA (affolée)

Non! — ce n'est pas vrai! — ce n'est pas vrai! — non!

Es.

_ mant!

a Tempo

suffoquant de larmes

tu le sais bien, toi, — que ce n'est pas vrai! Non! je n'ai rien

P.

a Tempo

ff sec. *p subito*

(violemment)

fait de mal, c'est mon pro - mis, — ce lui que j'ai - me, mais que vous a t'il

P.

P.

fait pour le ha-ïr ain - si, — oui, que vous a-t'il fait, à tous?

P.

a Tempo più agitato

Ab! je sais! Il est

CATTALIN

f Mal - heu-reu - se!

ESHKERRA

Tais - toi!

a Tempo più agitato

mf *p*

P.

fort, il est bra - ve, et pour ses suc-ès au jeu, tu l'en-vi - es!

P. *ad lib.* (haletante) *p*

Je le sa - vais si bien que j'a - vais peur pour lui! Et je t'ai

sec.

P. *f avec élan*

vu le viser lon - gue - ment, par deux fois, j'au - rais vou - lu cri - er

p *ff*

P. *Allargando (suffoquant) court. ad lib.*

je ne le pouvais pas! et puis... il est tom - bé, frappé, tu -

Allargando

P. *a Tempo*

- é pent - ê - tre! par - ce que je l'ai - me,

a Tempo

P. par - ce qu'il m'aimait, mal - gré tous, mal - gré toi!

P. (s'exaltant) lâ - che qui l'a frap.pé quand j'aurais tout don.né pour conser -

P. *ff* - ver sa vi - e Oui, je t'ai vu, *ad lib.* tu l'as vi -

ff *suivez*

P. Sa voix s'étrangle - elle éclate en sanglots. Le grand père, terrifié, regarde

- sé lâ - che! lâ.ché!

CATTALIN (hors d'elle)

Vas-tu te tai - re! l'insen -

Eshkerra qui, un moment, a reculé comme une brute domptée par l'énergie de l'attaque.

Ca. *Elargissez*

_sé - e! Esh - kerra — n'est pas cou - pa - ble!

Ca. *(rapide)*

C'est la mauvai - se chan - ce, la balle était lancé - e! l'autre aurait dû l'é - vi -

suivez

Ca. *Animato* *(s'adressant à Eshkerra)*

-ter! n'est-ce pas? à lui seul, la fau - te?

Animato

toujours, f.

Ca. *(anxieuse)*

Tu ne me réponds pas? —

Più lento

ESHKERRA (*farouche*) **a Tempo** (*sourdement*)

Eh bien, oui! — deux fois je l'ai vi - sé, deux

a Tempo

p

Es. fois je l'ai manqué — Mais la troi - siè - me fut bon - ne, il fal -

éclatant

Es. - lait que ce - la fi - nis - se, je n'en pouvais plus! **1^o Tempo (tristement)**

f *p*

Le grand père s'est effondré, atterré, la tête dans ses mains. — Pantchika' est à ses genoux.
Cattalin n'a rien dit, l'œil mauvais, approuvant son fils du geste.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in a key with two sharps (F# and C#).

SCÈNE IV

Des coups se font entendre à la porte.
Les quatre Echemendy se regardent, terrifiés.

Plus vite
HANDIA (du dehors)

Ouvrez vite, c'est moi, Handia!—

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. It features tempo markings "Rall." and "autres coups plus forts".

Cattalin va ouvrir la porte. Handia entre précipitamment.
a Tempo Allegro

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment in a key with two flats (Bb and Eb).

HANDIA (rapidement à Eshkerra)

Il faut fuir, te ca - cher! par la route ils ar -

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment in a key with two flats (Bb and Eb).

CATTALIN cri de rage d'Eshkerra

Sain - te Vier - ge!!

H. - ri - vent... la jus - tice a - vec eux

Detailed description: This system contains the vocal and piano parts for the character CATTALIN. The vocal line (treble clef) begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a whole note G4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex texture with chords and moving lines in both hands, including some triplets and slurs.

HANDIA

sans ralentir

La nuit est som - bre, par le chemin de la monta - gne

V^{sec} *p*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the character HANDIA. It starts with a rest, followed by a series of chords and moving lines. The piano part includes dynamic markings for *V^{sec}* and *p*. The texture is dense with many notes in both hands.

H. tu pourras te ca - cher, at - tein - dre la fron - tière et pas - ser en Es -

Detailed description: This system contains the vocal and piano parts for the character H. The vocal line (treble clef) has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords and moving lines, with a *tr* marking in the right hand.

H. - pa - gne.

ESHKERRA

Oui, ce la me con - nait. en animant encore

f

Detailed description: This system contains the vocal and piano parts for the character H. and ESHKERRA. The vocal line (treble clef) has a melodic line. The piano accompaniment (grand staff) includes dynamic markings for *f* and features a more active melodic line in the right hand.

H. fais vi - te, un instant de re - tard peut te per - dre!

CATTALIN *Poco rall.* Tiens, prends cet ar - gent, mon fils, et pars, je te rejoin - drai! *a Tempo*

Suivez *mf*

Rumeurs violentes au dehors. ESHKERRA (avec désespoir) *Allarg.* *f* Trop tard! — ils sont là! —

f *sec*

Vivace Les cris et clameurs se rapprochent de plus en plus. CATTALIN (le retenant) Il veut fuir. Non, pas par là —

Vivace *f* *p*

c.

ils te prendraient! — ca_che toi dans ma cham - bre, person - ne ne t'a

Elle lui fait vivement gravir
l'escalier qui mène à sa chambre.
Eshkerra disparaît à l'intérieur.

(durement à sa fille)

c.

vu rentrer — Et toi, si len - ce!

On tape violemment à la porte qui s'ouvre brusquement, sous une poussée; la foule fait irruption dans la salle, escortant Tipia et les pelotaris, le maire et les gendarmes.

crescendo *ff*

Entrée générale
Allarg.

CATTALIN
(parle) Qu'y a-t'il?
Que voulez-vous?

Après une hésitation, Tipia prend la parole. TIPIA (à Cattalin)

Eshkerra, est-il

Plus largement **a Tempo**

CATTALIN

Non, il n'est pas ren - tré, nous l'at - tendons

T. là ?

(embarrassée)

Comment saurai - je!

T. (méfiant)

Vous ne sa - vez donc rien?

(vivement) *a Tempo 1^o*

C. (montrant Pantchika) Et le rentre à l'instant.

T. Et celle-là? —

a Tempo 1^o

espr.

TIPIA (au Maire)

Voilà Pantchi-ka. Elle a vu comme nous, — elle peut tout vous di- re.

Pantchika tremblante, ne répond rien. CATTALIN (la regardant fixement)

Voy- n'est-ce pas?

p *mf*

PANTCHIKA

Moi! mais... je ne sais rien...

C. - ons, — par - le, Murmure d'étonnement

sec

P. 

T. (insistant)  Non! —
 Tu n'as pas vu Eshker - ra viser Chi - qui - to à la tem - pe?



P.  — je n'ai rien vu! (brutalement) Non — je n'ai pas dit cela
 (effrayée) 

T.  C'est toi qui l'a dit la premiè - re!




P.  *p* avec un sanglot (elle pleure) Le Maire hausse les épaules et va retrouver la foule qui
 je n'ai pas dit ce - la! — **Andantino** 



discute au fond. Tipia la regarde, soupçonneux, et s'approche d'elle en clignant de l'œil aux camarades.

TIPIA

 Alors, Eshker - ra est dé - jà sur la route d'Es - pa - gne?



PANTCHIKA (avec une lassitude douloureuse)

Pourquoi me le de_mandes - tu, Tipia? Oui, pourquoi? Je

En animant un peu

P. ne l'ai pas re_vu! — TIPIA
Vrai, c'est dom_ma - ge! son affaire était

T. (plus bas et rapide) Cri étouffé de Pantchika
clai - re, on dit — que Chiquito est mort quand on le transportait à l'hospi - ce

Dans un mouvement irréfléchi, tendant le poing vers la chambre où est réfugié Eshkerra.

Au cri de Pantchika, les pelotari et le maire se retournent brusquement. Cattalin et le Grand-père attendent, anxieux.

PANTCHIKA (se dressant avec un grand cri)

Ah! — le mi_sé - ra - ble! Non! laissez -
(vivement) Il est là! —

Vivo (désespérée)

P. *le!* _____ Non! pitié! *laissez-*

T. _____ qu'on fouille la maison! _____

Vivo

P. *le!* _____

T. _____ CATTALIN *f* _____

Jamais! _____

T. _____ Allons, laissez-moi passer _____

ff

(aux pelotaris)

T. _____ Il écarte brutalement Cattalin

Venez, vous autres, il est là! _____

Presto

et rentre dans la chambre avec ses camarades.

ff

Le double plus vite qu'au 1^o Tempo Bruit d'une lutte violente à l'intérieur. Bientôt ils reparaissent,

subito p

maîtrisant Eshkerra qui se débat furieusement.

CATTALIN (s'accrochant à son fils) *ff* Δ

Esh -

cre - scen - do

Eshkerra est entraîné sous les huées
et les insultes de la foule.

ker - ra! mon fils! — **a Tempo 1^o Grandioso**

ff bien expressif

8.-----!

Sortie tumultueuse et rapide.

8

tutta forza

8

dimin.

Cattalin s'est relevée, hagarde, échevelée.

p PANTCHIKA (suppliante)

Mè - re, mè - re! Allarg.

mf

Cattalin la regarde, terrible.

Elle marche vers elle et la prend rudement aux poignets.

C'est toi qui l'as li-vré!

3

3

3

3

3

(b)

Allegro

C. Dehors! de - hors! Va-t'en le retrouver, ton amant

Allegro

ff

8-----!

PANTCHIKA

Mère, écou - te! mère, ô mè - re! (haineuse)

moi, je te chas - se, va-t'en, va-t'en! Non!

f durement

un peu plus ralenti

— va sur la rou - te, comme une fil - le que tu es!

un peu plus ralenti

p

ff

PANTCHIKA

Pi-tié! où donc i-rai - je! et que fe-rai - je! toute

Va - t'en! —

seu - - - le dans la nuit! —

et que m'impor - te,

Cattalin entraîne Pantchika vers la porte.
Pantchika lutte s'accrochant désespérément aux meubles.

Pitié! mè - re!

à la malheu - re! je ne te connais plus, — de - hors! de -

elle jette brutalement Pantchika sur le seuil
et va fiévreusement prendre sa mante.

P. *pitié! pitié! pi-tié!*

C. *- hors! — dehors! —*

fff

(sur le seuil)

C. *à la prison, —*

LE GRAND-PÈRE (implorant) *Rall.*

Où vas - tu? —

8

Cattalin sort, implacable.

PANTCHIKA (sanglotant) *court Rit. pp*

Oh! ma —

C. *(à Pantchika)*
— le retrouver! et toi, — que je ne te re-voie jamais! —

Audante espressivo

P. *man!*

66 = **Audante espressivo**

p le chant bien en dehors

PANTCHIKA va vers son grand-père qu'elle entoure de ses bras.

Grand-

P. - pè - re, garde moi - je fe - rai ce qu'on vou -

crescendo

P. - dra! qu'on ne me chas - se pas

P. qu'on ne me chas - se pas, (désespérément) *f* gar - de moi, gar - de

P. *pp* moi, pi - tié! **a Tempo** Geste d'impuissance et de désespoir du vieillard. **a Tempo** Pau - vre grand-

P. **LE GRAND-PÈRE**
(d'une voix brisée)
pè - re, te voi - là seul, à pré - sent! Pant-

le
3-P

Plus élargi Il l'étreint de ses mains tremblantes.

chi - ka!

Plus élargi

Sanglotante, elle disparaît dans la nuit....

f *expressif*

tandis que le pauvre homme pleure silencieusement....

ff *très intense*

RIDEAU *lentement*

Rall.

p *pp en écho*

Interlude

PIANO *Allegro impétueux* 136 = 

ff

Pressez

Molto allarg.

En pressant

Allarg.

sans ralentir.

108 = *Sans lenteur et très expressif*

First system of musical notation, measures 1-3. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo/mood is 'Sans lenteur et très expressif'. The first measure starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Second system of musical notation, measures 4-6. The melodic line in the right hand continues with slurs and ties. The left hand accompaniment remains consistent with eighth-note patterns and chords.

Third system of musical notation, measures 7-9. The right hand melodic line becomes more complex with slurs and ties. The left hand accompaniment continues with eighth notes and chords. The instruction *en pressant et en croissant toujours* is written above the right hand staff.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. The right hand melodic line features triplets. The instruction *più dolce* is written above the right hand staff. The left hand accompaniment continues with eighth notes and chords, also featuring triplets in some measures.

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The right hand melodic line continues with triplets. The left hand accompaniment continues with eighth notes and chords, also featuring triplets in some measures.

First system of musical notation. It features a grand staff with treble and bass clefs. The melody in the treble clef includes the lyrics "cres- -do", "Acen", and "do". The bass line has several downward-pointing arrows. A fermata is placed over the final notes of the system.

Second system of musical notation. It begins with the tempo marking "Allarg." and the dynamic marking "ff". The word "Grandioso" is written above the staff. The music features complex rhythmic patterns and triplets in the bass line.

Third system of musical notation. It includes the instruction "En pressant." above the staff. The music continues with intricate textures and dynamic markings.

Fourth system of musical notation. It starts with the tempo marking "Molto allarg.- Désespérément" and the dynamic marking "ff". The music is characterized by dense textures and triplets.

Fifth system of musical notation. It begins with the tempo marking "Molto allarg." and the instruction "Cloche du couvent." above the staff. The word "string." is written in the bass line. The system concludes with a fermata.

ACTE IV

Le Couvent du Rosaire.

Salle claire dont les murs blanchis à la chaux, portent çà et là, quelques gravures de piété.

A gauche, un autel de la Vierge, qui, habillée de velours, trône au milieu des bougies et des fleurs de papier découpé. — Au fond la file des petits lits blancs; à côté de la fenêtre par où l'on aperçoit la campagne, le lit où gît PANTCHIKA endormie, blême et hâve, la tête appuyée contre l'oreiller. Quelques nonnes travaillent de l'autre côté à des travaux d'aiguille. — Au pied du lit, pâle, le front bandé Chiquito soutenu par Etchemendy, contemple douloureusement la malade.

Audantino 152 =

PIANO *p* *plaintif*

dans un sentiment très recueilli

pp

Animez un peu **RIDEAU**

Lent et expressif. La Supérieure s'approche de Pantchika et épie
a Tempo 1^o

son sommeil quelques instants, puis elle revient s'asseoir au milieu des sœurs, en faisant signe à Etchemendy

de venir la rejoindre.

SCÈNE I

LA SUPÉRIEURE (à Chiquito)

p

Venez donc i - ci. — faible comme elle est, si tout à coup elle vous voy-

CHIQUITO (plus vivement)

Quoi! — elle est donc si fai - ble?

la S. — ait, il n'en faudrait pas plus pour causer un malheur —

LA SUPÉRIEURE (avec un soupir)

Rit.

Oui, mon eu - faut, — bien fai - ble!

Suivez

la S. **Lento** 48 = \dot{c} .

Lento Re-gar-dez-là dans son lit blanc, si dou - ce, si jo -

pp *expressif*

la S. - li - e, que sœur Marthe di - sait en la voy-ant, qu'el - le ressem-

la S. - blait à No-tre-Da - me des sept dou - leurs. —

Rit. **a Tempo poco più calando**

Suivez *p*

Etchemendy secoue tristement la tête. **ETCHEMENDY**

La pau - vre

LA SUPÉRIEURE

Et. Mon bon mon - sieur Et_chemen -
 elle a vu la mort de près! _____

crescendo *mf* *avec élan*

Revenez au 1^{er} Mouvt

1a S. - dy - quand les pé - cheurs l'ont ap - por - té - e_ruis_se_lante et gla -

poch rall. *pp* *mf*

Revenez au 1^{er} Mouvt

1a S. - cé - e je croyais bien qu'elle al_lait pas_ser. _____

a Tempo 1^o

la S. elle a_vait les yeux fi_xes, les lè_vres blè_mes, nous ne par_venions

a Tempo 1^o

espr.

la S. pas à la ra_nimer... ———

ETCHEMENDY (sombre, rageur)

Ah! ——— quand je pen_se ce — la ———

a Tempo All^o

mf

(ne pouvant plus se contenir)

Et. qu'elle a vou_lu mourir... je l'aurais porté_e à sa mè_re, la pauvre pe-

La Supérieure, effrayée de ses éclats de voix, lui fait signe de se taire en lui montrant Pantchika toujours assoupie.

Et. *a Tempo 1^o (radouci)*

- ti - te c'é-tait son œuvre, à Cat-ta-lin! Mais je la

a Tempo 1^o

Et. *a Tempo 1^o*

sauve-rai, voyez - vous — elle est ma fil-le! et je la ma-rie.

LA SUPÉRIEURE désignant Chiquito avec reproche.

Et.

Pourquoi l'a - voir a - me - né i -

- rai à ce bra - ve gar-çon

la
S. -ci? _____

Et. Lui! mais il n'y a pas eu de force ca-pa-ble de le re-tenir! _____

Plus animé

Et. — Nous lui men- tions! Pantchi-ka é-tait mor- te! on voulait lui ca-

Plus animé

ere - - - - - scen -

(s'animant malgré lui)

Et. - cher, il voulait la re-voir! — il aurait plu- tôt sauté par la fe-

- do e animando

(d'un élan)

Et. - né - tre! Ah! voyez-vous, ma mè - re, les amoureux, tous les

La mère baisse la tête. **Rall. a Tempo** LA SUPÉRIEURE (souriant)

Oh! je vous par - don - ne!

Et. (confus) mē - mes ah! par - don!

Rall. a Tempo

esp.

3

la S. 76 = \bullet montrant Chiquito, toujours prostré dans sa douleur.

Mais lui _____

80 = \bullet

pp très doux et sans nuancer

la S. il ne faut pas le lais - ser là _____

Rit. pp

3

ETCHEMENDY s'approchant doucement de Chiquito et le touchant à l'épaule.

p

Allons, viens, ne restons pas i - ci

CHIQUITO (douloureusement)

Si elle al - lait ne plus se ré - veil -

cédez un peu

avec une grande expression

ler Elle est là de - vant moi, mais

poco più

espress.

ce n'est plus Pant - chi - ka, a - vec cet - te fi - gu - re

C. *pâ - - - le, et ces yeux qui, peut-ê - - - tre,*

très expressif

C. *ne s'ou_vri_ront plus — U_ne mor_te on di_rait u_ne* (sa voix se brise)

sf *p* *Suivez*

C. *a Tempo* Il éclate en sanglots, la tête entre ses mains.
a Tempo
pp
mor - - - te

LA SUPÉRIEURE (apitoyée) (à Etchemendy) *pp* Geste éloquent d'Etchemendy qui écrase une larme au coin de sa paupière.
Le pauvre en_fant... —

rit. *ppp*

LA SUPÉRIEURE

Tous regardent dans la direction de Pantchika.

CHIQUITO (rapidement) Oui el le s'é - veil - le .
 Ma mè - re, ses yeux s'entr'ou - vrent .

The first system of music includes a vocal line for CHIQUITO and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then enters with the lyrics 'Oui el le s'é - veil - le .' in a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

la S. (à Chiquito) (à Etchemendy)
 Restez - là bien tranqui - le! Approchez - vous douce - ment, monsieur Etchemen - dy.

The second system of music includes a vocal line for 'la S.' and piano accompaniment. The vocal line has two parts: '(à Chiquito)' with a triplet of eighth notes and '(à Etchemendy)' with a longer melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

SCÈNE II.

Etchemendy s'approche du lit et se penche sur la malade.

ETCHEMENDY

a Tempo 1° Te sens - tu
 mieux au - jour d'hui, Pant - chi - ka? et puis, n'es - tu pas bien i - ci, bien soi -

The third system of music includes a vocal line for ETCHEMENDY and piano accompaniment. The vocal line begins with 'Te sens - tu' and continues with 'mieux au - jour d'hui, Pant - chi - ka? et puis, n'es - tu pas bien i - ci, bien soi -'. The piano accompaniment is marked 'a Tempo 1°' and 'p et expressif', featuring a steady bass line and chords in the right hand.

Et. *(s animant)*

- gné - e par les bonnes sœurs — ma Pantchi - ka, ma Pantchi - ka, re-

Et.

- gar - de ton vieil on - cle, dis lui u - ne pa - ro - le, qu'il s'en

cresc.

Et. *avec tendresse*

ail - le con - tent, lui qui t'ai - - me.

Rall.

PANTCHIKA (d'une voix faible)

a Tempo 1^o Ah! pour - quoi me

(souriant tristement)

P. suis-je réveil-lé - e? J'é-tais a-vec

La Supérieure fait un signe de silence
à Etchemendy qui allait parler.

P. lui, sur le bord du chemin. Ma tête est fa-ti-gué-e,

P. Je ne sais plus où je suis, je souffre tant!!

(prise de frayeur)

P. Ah! oui! je me souviens, là-bas à la maison!

Allarg.

f Ah! ils m'ont chassé - e ! Ils m'ont chassé - - e ! *pp* O les mé-chants ! - -

Andante 80 = \dot{c} . P. ETCHEMENDY: (*Parlé*) Pantchika, ..., ma fille ... (*s'appuyant sur son oncle*)

Andante 80 = \dot{c} . Ah! pour -

P. -quoi, main-te-nant, me suis - je ré-veil - lé - - e? (*se soulevant*)

P. Pourquoi ne pas rê - ver - - toujours mon beau rê - - ve! d'a -

(son visage s'illumine)

-mour. A_ vec mon Chiqui - - - to, là -

animando

(Elle se soulève,

bas, aux A - mé - ri - - - ques !

f

extasiée, sous l'influence de la fièvre . cri d'angoisse de Pantchika .

ff

PANTCHIKA *Rit.*

Il est mort ! je suis fol - le (la prenant dans ses bras)

ETCHEMENDY

Et si ce n'é-tait pas un rê - ve, si

Più animato

sec *p* *espress.*

P. *haletante*
 Que dites-vous ?

Et
 ton pro - mis vi - vai ! s'il é - tait là sur le chemin !

calendo

P. *(d'un élan)* *f* Ah! ne par - lez pas ain - si, que vous me fai - tes mal ! *rall.*

Et. *f* si l'on t'avait men - ti .

f *p*

Assez retenu

P. Vous vou - lez me don - ner le cou - ra - ge de vi - - vre, Ah! si vous di - siez

p

(s'animant)

P. vrai, Si le bon Dieu faisait ce mi - ra - cle, si Chiqui-to vi -

en pressant

allarg. avec exaltation *ff* déchirant

P. -vait, s'il é-tait près de moi! qu'il vien-ne! qu'il vien-ne! a-avant

suivez

qu'il soit trop tard!

ETCHEMENDY (inquiet)

a Tempo Pant-chi - ka! Dieu est bon...

expres.

dans une grande agitation

P. Il vit?

Et affolé *ff*

Sois sa - - - ge, tu vas le voir!

cre - - - scen - - - do

SCÈNE III

Chiquito n'y tenant plus, s'élançait : cri de bonheur de la jeune fille qui défaille dans les bras de son fiancé. La Supérieure et Etchemendy se retirent à l'écart.

PANTCHIKA Elle lui prend la tête dans ses mains. *f. fébrilement*

CHIQUITO Ah! c'est

Ma Pantchi - - ka, re - viens à toi!

P. toi! cest toi! vi - vant, mon Chi-qui - - to!

P. *p* oppressée

Tu es là près de moi, et ce n'est pas un rê - - ve.

(avec angoisse)

P. Mon Chi-qui-to vi - vant! — Je ne veux plus mou - rir!

CHIQUITO

Je suis là tout auprès de toi, et tu par - - les de mou - rir, o vi-laine a -

sans lenteur
p

Ch. - mi - - e Nous l'a - vons mé - ri - té no - tre

pp *espress.*

Ch. cher bon - heur! Oui! dé - sor - mais ne par - le

Ch. plus de tris - tesse et de pei - ne, Re - gar - de, le so -

Ch. - leil ray - on - ne dans mon cœur! Ne sens - tu

Rit.

Suivez

Ch. pas flot - ter dans l'air l'a - rô - me lé - ger des fou -

PANTCHIKA (s'animent au souvenir) rit.

Ch. Les bois d'O - let - te, nos rendez-vous d'amour, —

Très retenu

- gè - res du bois d'O - let - te.

Suivez

a 1^o Tempo

P. par les chau-des jour - né - es, les cho - ses que tu di -

a 1^o Tempo

M. G.

p

M. G.

P. -sais, as - sis au-près de moi tous les beaux pro-jets que nous fai -

M. G.

M. G.

P. -sions !

CHIQUITO

Et Guéthary ?

souriant rit.

Ab! Guéth -

P. -ry !

Ch. Ce jour où je t'ai con - nue -

Andantino 78 = ♩

p

(répétant ravie)

Guéth -

P. *-ry!*

Ch. Ce jour, te le rappel - les - tu?

rit.

Ch. *très doux, expressif.* C'était à la par - tie: —

pp

Ch. J'a vais dé - po - sé ma ves - te près de toi sans rien te di - re

Ch. et sou - vent, je te re - gar - dais,

PANTCHIKA

Moi, je fai_sais qui ne voit pas, mais j'é_tais contente et flat -

Musical score for 'PANTCHIKA'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with lyrics. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef). The music is in a minor key and features a steady, rhythmic accompaniment.

P. - té - e Je voy_ais bien danstes yeux, que je te plai -

Rit.

Continuation of the musical score for 'PANTCHIKA'. It includes a vocal line and piano accompaniment. The tempo marking 'Rit.' (Ritardando) is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

P. - sais.

CHIQUITO

assez en dehors

très rythmé

Au sor_tir du fronton,

Musical score for 'CHIQUITO'. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'assez en dehors' and 'très rythmé'. The vocal line has lyrics. The tempo is marked 'Rit.' (Ritardando).

C. je vins te cher_cher pour dan_ser sur la pla_ce.

Rit.

Continuation of the musical score for 'CHIQUITO'. It includes a vocal line and piano accompaniment. The tempo marking 'Rit.' (Ritardando) is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

PANTCHIKA

Tu m'as dit mon nom, et tou - tes les fil - les

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a quarter note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

P. se parlaient tout bas, et me lançaient des re - gards en - vi - e.

court

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some chordal textures in the right hand.

P. Tu t'en moquais avec moi te rappelles - tu? —

CHIQUITO

Où ma Pant - chi - ka.

The third system introduces a new character, CHIQUITO. The vocal line is more rhythmic and includes some chromaticism. The piano accompaniment has some rests in the first few measures before entering with a new rhythmic pattern.

C. A - près la dan - - se, nous fû - mes par les che - mins qui des -

The fourth system features a vocal line with a melodic line and some rests. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, including some chromatic movement in the bass line.

PANTCHIKA

L'on à causé _____ jus qu'à la nuit!
 - cen - dent vers la grè - ve.

Que de fois, _____ nous l'a - vons é - vo - qué depuis,
 Que de fois, _____ nous l'a - vons é - vo - qué depuis,

Ils restent un instant,
 les yeux dans les yeux.
 Rit. ce jour! le jour! _____ de Gué - tha - ry!
 ce jour! le jour! _____ de Gué - tha - ry!
 Rit.

LA SUPÉRIEURE

Al - lons! mes en - fants! c'est bientôt l'heu - re de la pri - è - re, il va fal - loir

Plus lent

PANTCHIKA (consternée) Sa voix s'étrangle dans un sanglot.

Dé - jà! Dé - jà! Ma Mè - re!

la S. se quit - ter.

ETCHEMENDY (s'approchant)

Al - lons, ma pe - ti - te fil - le, main - te - nant il faut se re - po -

a Tempo


PANTCHIKA (tristement)

De - main!

Et. - ser, De - main ton pro - mis re - vien - dra!

Rall.

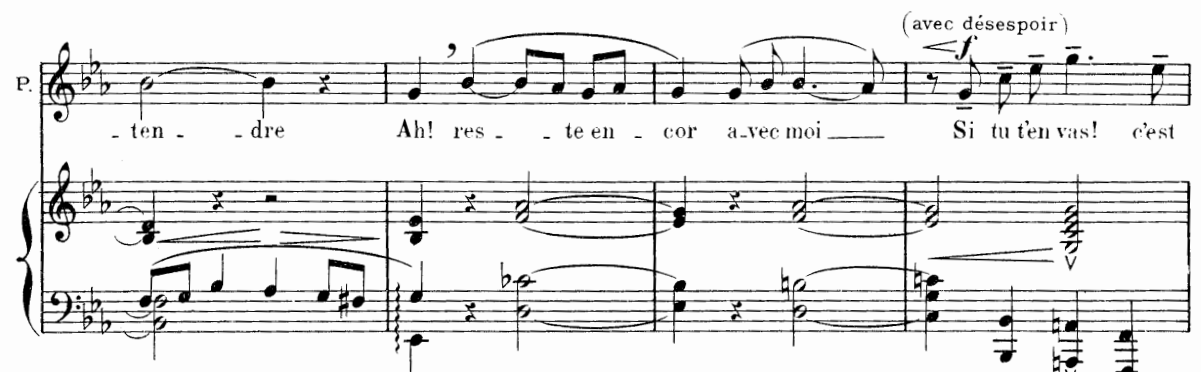
P. *c'est si loin! Demain!* **CHIQUITO** (avec une gaité forcée)
De - main, ma Pant_chi - ka.



Lent et expressif
P. Ah! ne me quit-te pas, Chiqui - to, ne t'en va pas, le temps me dure à l'a-t.
Lent et expressif
pp



P. - ten - dre Ah! res - te en - cor a-vec moi (avec désespoir) *f* Si tu t'en vas! c'est



P. tou - te ma vi - e qui part a-vec toi! *pp* Res - te!



(son visage prend une expression de terreur)

P. *Ce soir, j'ai peur de tout! de la nuit qui tom - be! la nuit!..*

CHIQUITO

Fl. *Parlé: Sois sage!*

p *pp*

100 =

PANTCHIKA

Cloches lointaines de l'Angélus. *Et ces clo - ches là - bas! qui son - nent l'An - ge -*

P. *- lus! on di - rait un glas!*

Chiquito près du lit, lui prend les mains.

PANTCHIKA *calando*

CHIQUITO (*Parlé*) *Res - te! Reste a - vec moi, mon Chiqui - to.*

Pantchika!

morendo

ff déchirant

Reste a - vec moi, ma vie par - ti - rait a - vec toi.

allarg.

pp

Elle pleure doucement sur l'épaule de Chiquito.

Res - - - te!

pp

CHIQUITO (se dégage doucement)

ETCHEMENDY (à haute voix)

Allons Chi - qui - to! partous-nous?

a Tempo

A de -

PANTCHIKA (sans répondre, les yeux fixés au dehors)

Sur un signe de la Supérieure, Etchemendy entraîne rapidement Chiquito au dehors.

p

Oh! ces clo - ches, ces clo - ches!

morendo

- main!

p *mf*

La Supérieure va pour fermer la fenêtre.

PANTCHIKA

Mè - re!

P. *en ralentissant*
ne fer-mez pas la fe - nè - tre. Lais-sez les der-niers ray-
en ralentissant

P. - ons du so - leil me bai - gner de leur chau - de lu - miè - re! ma mè - re!

P. *Allarg.* *f*
ma mè - re! laissez-moi le so - leil, a - vant qu'il ne meu - re, a - vant la nuit!
Allarg.

Pantchika se replonge dans sa rêverie.

La Mère se dirige lentement vers l'autel de la Vierge et s'agenouille devant lui. Les Nonnes se lèvent et s'agenouillent également autour de la Supérieure.

Andante religioso

Musical score for 'Andante religioso' in G major, 3/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is characterized by long, flowing lines with many ties, creating a sense of continuous, slow movement. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piece ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

Après un grand signe de croix silencieux, la prière commence à haute voix, les réponses susurrées par les Nonnes.
LA SUPÉRIEURE: *Seigneur, ayez pitié de nous. Père Céleste, exaucez-nous. Jésus-Christ écoutez-nous.*

a Tempo

Musical score for 'a Tempo' in G major, 7/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is more rhythmic and structured than the previous section, with distinct measures and a dynamic marking of *p* (piano). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 7/4. The piece ends with a double bar line and a 7/4 time signature.

«*Sainte Marie.*» LES NONNES (à voix basse) «*Priez pour nous.*» LA SUPÉRIEURE: «*Sainte Vierge des Vierges.*»
LES NONNES (de même) «*Priez pour nous.*» Les voix faiblissent et se perdent dans un murmure, continuant la prière commencée.

Musical score for the prayer section in G major, 7/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is sparse and atmospheric, with long notes and ties, reflecting the fading voices of the nuns. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 7/4. The piece ends with a double bar line and a 7/4 time signature.

Tout à coup les mains de Pantchika se crispent sur les draps, elle essaye de se relever, mais retombe dans le lit.

Larghetto tristamente

Musical score for 'Larghetto tristamente' in G major, 9/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is slow and somber, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and the instruction 'Cloches' (bells). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 9/4. The piece ends with a double bar line and a 9/4 time signature.

Une horrible angoisse se peint sur son visage, ses yeux s'agrandissent de terreur: elle veut crier, mais sa

Musical score for the final section in G major, 9/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is slow and somber, with a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction 'Cloches' (bells). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 9/4. The piece ends with a double bar line and a 9/4 time signature.

bouche se tord sans pouvoir proférer un son. C'est la terrible lutte silencieuse avec la mort.

Musical score for piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Elle halète et fait de vains efforts:
 enfin un dernier spasme la secoue toute entière,
 et elle retombe, inanimée, sur l'oreiller.

Musical score for piano accompaniment, showing a transition to a new section with a *pp* dynamic marking.

a Tempo

Voix lointaine de TIPIA

La supérieure relève la tête et se
 retournant à demi, fait signe à une
 des sœurs d'aller fermer la fenêtre.

Musical score for voice and piano accompaniment, including lyrics in French.

Gar- dez-moi — votre amour au fond du cœur — pour toujours, — ô mon ai -

La sœur obéit, va pousser discrètement les deux vantaux.

Musical score for voice and piano accompaniment, including lyrics in French and a 'T.' marking.

T. — mé - e — Gardez — gar- dez toujours au fond du cœur, mon amour, —

En passant près du lit, elle laisse
échapper une légère exclamation de stupeur.

LA SUPÉRIEURE (*parlé*)

Qu'y a-t'il donc, ma sœur?

T.

rit.

ô bien ai_mé - - e.

Andante

p

court

Sur un geste effaré de la sœur, la Supérieure va
précipitamment vers le lit, puis se retournant, grave,
vers les nonnes toujours recueillies autour de l'autel.

(*parlé*)

Mes filles, il faut prier
pour la pauvre Pantchika!

Molto allarg.

Elle détache la croix de sa poitrine, la pose sur le corps inanimé;
toutes les sœurs viennent s'agenouiller autour du lit.

RIDEAU

string.

allarg.

p

ff

FIN

DES ÉDITIONS DE LA SOCIÉTÉ MUSICALE
G. ASTRUC & C^{ie}

33, Boulevard des Italiens et 32, Rue Louis-le-Grand
Pavillon de Hanovre
PARIS

G. de Malherbe
:: Imprimeur ::
12, Passage des
Favorites, Paris
